UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
Edmonton September/Вересень 1994 Vol. LXVII №9 — Price $2.00 Ціна

Kyiv dumps Moscow in Euro-Cup opener

See Page 21

EXCLUSIVE PHOTOS:

Inside UNSO's secret camp

See Page 5

Crime fighter reveals level of corruption

See Page 9

Кучма покликається на молодих

На сторінці 2

Deputies condemn Sevastopol declaration

Crimea's internal power struggle continues

Deputies to Ukraine's Verkhovna Rada came back in a feisty mood when parliament reconvened, Sept. 15.

But its wasn't President Leonid Kuchma's decrees on economic reform, nor his cabinet changes, that became the first item on the agenda — it was the latest separatist action in Crimea.

Both the dominant communists and the opposition nationalists joined forces in condemning Sevastopol municipal council's resolution asserting the city's Russian status, while back on the peninsula, Crimean deputies were involved with their own crisis.

The national Rada voted 303 to five to declare Sevastopol's proclamation null and void.

Alexander Lavrynovych from the Rukh faction, declared that the proclamation as illegal. To loud applause, he said deputies had no choice but to rescind the decision unless they chose to dissolve the city council, reports Reuters.

"There is no separate Sevastopol question, but rather that of Crimea as a whole," echoed radical nationalist Stepan Khmara. "Until this question of illegal autonomy is done away with, we will have no end of problems."

The situation was so intense that a brief altercation even broke out between a nationalist deputy and one of the Crimean members.

Sevastopol City Council passed its resolution almost unanimously on Aug. 23 — while the Ukrainian parliament was in recess — citing a recent plebiscite in which citizens voted to return to Russia.

"Sevastopol was, is and will be a Russian city. Give us back our motherland. We want to go home," said council member Raisa Telyatnikova during the debate.

The action was immediately condemned by Ukrainian leaders.

Meanwhile, in Simferopol, the regional capital, Crimean deputies voted to dismiss the entire government of President Yuri Meshkov, Sept. 15, giving him one week to come up with a new team.

"This government leans on people who have done no more than come here as holidaymakers," said deputy Vyacheslav Balla, "It was the government that staged this week's coup," referring both to the large number of Moscow-based ministers in Meshkov's government, and his unsuccessful 48-hour attempt to impose presidential rule.

The clash between Meshkov and his parliament had been simmering for weeks. Although Meshkov and parliament initially worked together to try to loosen Crimea's ties to Ukraine, parliament began to turn on the president after he started appointing Moscow specialists to key cabinet posts, including that of prime minister. Parliament accused him of allowing Moscow business interests to profit from economic reforms.

Cont. on P. 3

AUTHORIZED AS SECOND CLASS MAIL BY THE POST OFFICE DEPARTMENT, OTTAWA, ADN FOR THE PAYMENT OF POSTAGE IN CASH
2nd CLASS MAIL PERMIT 1035

Return Requested

PLEASE SEND TO:

PHOTO — MYKHAYLO CHERNICHKIN

Independence celebrated

Thousands turned out on the streets of Kyiv to celebrate the third anniversary of Ukrainian independence Aug. 24. They carried flags and banners and wore colourful uniforms and costumes. For more see page 10 of this month's issue.

Очікується «чорнобильський бунт»

Ігор Стратій

Першого ж післяканікулярного дня сесійної роботи Верховна Рада України перебуватиме в облозі пікетувальників, поява яких біля приміщення парляменту в останні місяці була рідкістю.

Це викликане ухваленням постанови Кабінету міністрів про скорочення списку населених пунктів, відносених до зон посиленого радіологічного контролю.

Раніше мали статус потерпілих внаслідок чорнобильської катастрофи і користувалися різноманітними пільгами (увільнення від податків, безпроцентні кредити, безкоштовне отримання ліків, додаткові оплачувані відпустки, надання оздоровчих путівок на курорти та бази відпочинку. 1 млн. 745 тис. чоловік — жителів 4-і зони радіяційного забруднення. Після ухвалення постанови таких лишилося 511 тисяч. Із 1288 населених пунктів «пільговими» лишилися 560. Причому, під скорочення списку потрапили промислові центри Київської области — Біла Церква, Ірпінь, Фастів, Боярка, Вишгород та інші. Тут на заводах проходять мітинги і збори, учасники яких приймають гнівні звернення і готуються пікетувати Верховну Раду.

Чиновники Кабінету міністрів виправдовують появу цієї постанови рішенням Верховної Ради попереднього скликання, яка ще в лютому цього року, ухвалюючи бюджет на 1994 рік, зобов'язувала уряд скоротити список міст і сіл 4-і зони. Тоді говорилося про те, що, згідно з результатами наукових досліджень, жителі цих населених пунктів отримують дозу накопичення радіонуклідів в організмі протягом року меншу за 50 мбер (в країнах Заходу вважається безпечною для здоров'я доза до 100 мбер).

Але люди попередніми рішеннями не цікавилися і цих пояснень не сприймають. Масла в вогонь підлило і те, що постанову було прийнято 29 серпня, але більше 10 днів не оприлюднювали її. У пресі вона з'явилася вже тоді, коли розгніваний люд не спроможний був сприймати будь-які аргументи.

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того місяця який поданий внизу.

John Q Public
Sept., 1994
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

НОВІ ЦІНИ (липень-грудень, 1994)*:

В Канаді:
$20.00 (Кан.) за 12 примірників
$25.00 (Кан.) за 18 примірників
$30.00 (Кан.) за 24 примірники
(ціна включає ПТО ["GST"])
Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах
Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни тих «Поза Канадою»

* **Пояснення нових цін:**
Починаючи від Січня, 1995 р. «Українські вісті» будуть виходити 24 рази на рік, замість 12 разів, як тепер. Ці нові ціни покривають час переходу до дво-тижневого випуску «Українських вістей».

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму, та й пішліть до:
Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9
Запевніть що б всі чеки чи "моні ордери" подані були на Ukrainian News.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

ЗБІРКА НА НАЦІОНАЛЬНИЙ ФОНД КОНҐРЕСУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS NATIONAL FUND CAMPAIGN DRIVE

НАЦІОНАЛЬНИЙ ФОНД Конгресу Українців Канади (КУК) являє собою річну збірку, яка проводиться відділами КУК так і її окремих відділів.

Відділи КУК утримують для себе 50% усіх зібраних ними грошей для фінансування програм та оперативних витрат на місцях.

Інші 50% зібраних грошей призначаються для Централі КУК для покриття коштів її програм та оперативних витрат.

Централя КУК витрачає в рік коло $600,000 розраховує на Національний Фонд, щоб покрити найменше 10% бюджету.

The NATIONAL FUND at the Ukrainian Canadian Congress (UCC) is an annual collection undertaken by UCC Branches to raise needed funds for both UCC Headquarters and individual Branches.

UCC Branches retain 50% of the money they collect to help them cover program and operating expenses in their city.

The other 50% of the money collected is dedicated for the use of UCC Headquarters to pay for the programs it undertakes and help with its operating expenses.

UCC Headquarters has annual expenditures of about $600,000 and counts on the National Fund Campaign to cover at least 10% of its budget.

All donations of $10 or more are tax deductible. Пожертви $10 або більше можна вживати для зниження податку.

Please fill out and mail to: Просимо виповнити і вислати до:
UCC Headquarters, 456 Main St. Winnipeg, MB R3B 1B6

UCC NATIONAL FUND — НАЦІОНАЛЬНИЙ ФОНД КУК

СУМА/AMOUNT $_____

Ім'я/Name _____

Address _____

City _____ Province _____

Postal Code _____ Telephone _____

Щиро Дякуємо — Thank You Kindly

Фото — Укрінформ

Відкриття Співучого поля

У дні святкувань 3-ї річниці Незалежности в Києві над Дніпром відбулося урочисте відкриття Співучого поля.

Кучма покладається на молодих

(КБУВ) — Однією з визначальних прикмет кадрової політики нового українського Президента вважають його ставку на молодих людей. Середній вік фахівців з найближчого оточення Леоніда Кучми — 36 років. Подейкують, що свого часу така молода команда в практиці европейських керівників повоєнних років була лише в Франциа Міттеранда, коли він прийшов до влади у Франції.

Можливо, пояснення такого вибору криється в тому, що сам Л. Кучма розпочинав трудову діяльність на знаменитомудніпропетровськомупідприємстві «Південмаш», котре згодом очолив, тоді, коли більшості тамтешніх робітників ще не сповнилося й 30 років. Але вони навчилися виготовляти ракети, подібних яким не було в світі. У 20-річному віці Л. Кучма був призначений технічним керівником ракетних випробувань на головному радянському космодромі Байконур і навіть не побоявся взяти на себе відповідальність за запуск ракети за несприятливих умов, ризикуючи кар'єрою.

Цікаво, що наймолодший у президентській адміністрації

Фото — КБУВ

Керівник управління економіки в адміністрації Президента України Володимир Кузнецов.

— її керівник Дмитро Табачник, 30-річний історик з дипломом учителя, один з керівників виборчої кампанії майбутнього Президента. Його відносять до одного з найперших націонал-демократів, який ще кілька років тому перейшов на бік Л. Кучми в протистоянні з Л. Кравчуком.

Не набагато старший за Д. Табачник і Петро Лелик — керівник управління з питань внутрішньої політики. Це загадкова постать на українському політичному Олімпі: з початком московської перестройки він працював у Б. Єльцина, згодом був помічником голови Львівської Обласної Ради в Чорновола і зник з Галичини за нез'ясованих обставин. Помічено, що П. Лелик має дивовижний хист опинятися в оточенні людей, яких чекає піднесення.

Несподіваним було призначення на посаду контрольного управління 33-річного підприємця з м. Броварів під Києвом Олександра Новикова. Роком старший — керівник управління економіки Володимирк узнецов,економіст-математик з Дніпропетровська, радник з питань макроекономіки в колишньому уряді Л Кучми.

Про ефективність цих кадрових призначень говорити певне ж, зарано. Одне безсумнівно: президентська адміністрація позбувається звичного для неї комплексу «пенсіонерського консерватизму», коли керівники більше думають не про результативність праці, а про недоторканість власних портфелів.

Бунтує кримський парлямент

(КБУВ) — Відчутною перевагою голосів (64 проти 14) парлямент Криму вніс поправки до закону про президента автономії, узгодивши його з Кримською конституцією.

Відтепер президент Криму вже не зватиметься ні керівником держави, ні найвищою посадовою особою. Він не матиме права призначати місцевих адміністраторів і влаштовувати референдуму. Президент стає керівником уряду.

Спроби Мешкова відхилити поправкивикликалироздратування депутатів. Розгніваний президент назвав рішення парляменту конституційним переворотом і заявив про наміри звернутися за допомогою до народу. Це призведе хіба що до дестабілізації ситуації на півострові, бо навіть політичний бльок «Росія», очолюваний колись Мєшковим, різко критикуєдіяльністьмосковських фахівців в утвореному президентом уряді. Л. Кучма закликав парлямент і президента Криму до примирення.

Львів'яни втратили апетит?

(КБУВ)—Статистика львівської торгівлі харчовими продуктами за перші сім місяців нинішнього року засвідчила, що жителі головного міста Галичини стали менше їсти.

Порівнюючи торгівлю цих місяців з відповідним періодом минулого року, впадає в око різке зниження попиту на м'ясо — 5,2 тис. тонн замість 9,4 тис. тонн, горішніх, хлібні вироби майже вдвічі). Очевидно, причина криється у зниженні купівельної спроможности львів'ян. За перше півріччя середньомісячна зарплата одного працівника становила 734 тис. крб. а середньомісячний дохід на нього міських підприємств — 799,7 тис. крб. не набагато більше.

Шляхи України і Канади перетнулися на Дніпрі

Ігор Стратій

Тиждень тому почала діяти перша українсько-канадська екологічна експедиція по Дніпру в рамках технічної допомоги Країни кленового листя під назвою «Розвиток Управління технічним середовищем в Україні».

На презентації експедиції побував канадський амбасадор Франсуа Матіс. А директор Міжнародного центру розвитку Дак Даниельс з цього приводу подарував українським екологам карту Дніпра двохсотрічної давности. Суть подарунку: легендарна ріка українців має стати такою ж чистою, розлогою і мальовничою, як і в давнину.

Cholera breaks out in Crimea

Cholera has broken out in Crimea and the disease could reach epidemic proportions, say regional officials.

"We believe that we could well be obliged to cope with up to 150 cases, Crimean Health Minister Yevgeny Korolenko told the region's parliament Sept. 13. "Some of the cases are quite ill. Most of those affected are anti-social elements or vagrants."

The disease, which is spread by contaminated water, is attributed to the severe drought which has affected the region causing a lack of clean drinking water.

"This is not just an outbreak of cholera, it is an epidemic," Professor Muza Borisova, a top official at the Crimean medical college, told the Russian Itar-Tass news agency.

He said 65 carriers of the disease had already been identified.

Hospitals in Simferopol were preparing for the worst. As many as 500 beds have been set aside.

Cholera can kill by causing diarrhea and vomiting that bring severe dehydration.

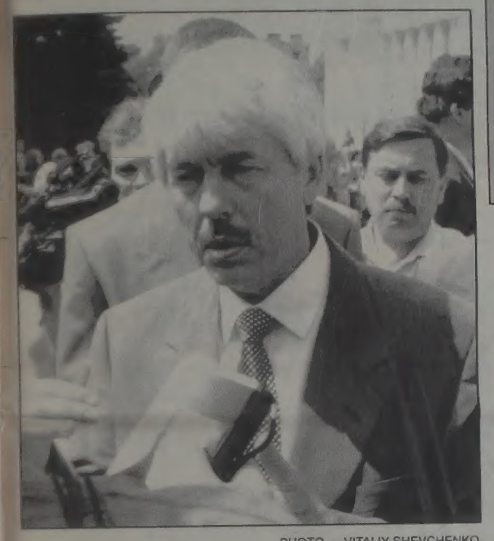


PHOTO — VITALIY SHEVCHENKO

An embattled Yuri Meshkov answers a reporter's questions

Meshkov's "coup" attempt fails

Cont. from P. 1

Meshkov, in turn, accused parliament of being corrupt and unworthy.

On Sept. 7 deputies voted by 64 to 20 to reduce Meshkov's powers to those of head of government and create a collective head of state of parliamentary leaders.

The new law also removed the president's right to appoint regional prefects and call referendums without parliament's approval.

"This is unacceptable, anti-constitutional and against the will of the people. It must be stopped. Judgement will be passed by the people of Crimea," fumed Meshkov.

Four days later he announced on television that he was dissolving parliament, calling a referendum on a new constitution on April 9 and assuming "full power" over the peninsula until then.

Police were called in to cordon off the parliament building and prevent the deputies from entering. Meshkov's guards were posted in front of the television and radio stations.

But the next day, a group of deputies, flanked by Crimean cossacks carrying whips walked into radio and television stations and took them over.

The conflict was temporarily halted Sept. 13, when Meshkov lifted a blockade of the parliament, allowing Crimean deputies to enter the building.

Ironically, Kuchma, who happened to be vacationing in Crimea at the time, began to mediate between the two groups. This put both sides in the curious position position of trying to win favour with Ukrainian authorities.

But Kuchma maintained strict neutrality.

He proposed a "Zero option" under which both parliament and president rescind their decrees which, Kuchma declared, were both unconstitutional.

"The president does not support, never supported, and cannot support any side in the conflict," explained his Chief of Staff, Dmytro Tabachnyk. "Both the Crimean Supreme Council and the president have made decisions that violate the Ukrainian constitution."

The inability of either side to meet halfway shows a lack of responsibility," he added.

A senior Russian foreign ministry official, meanwhile, said Moscow considered the Crimean power struggle to be an internal Ukrainian affair.

Ukraine joins CIS Economic Committee

Ukraine agreed to sign an agreement creating an Intergovernmental Economic Committee (IEC), but balked at several others during a meeting of CIS prime ministers in Moscow, Sept. 9.

The new committee, which will become the first supra-national body within the framework of the CIS, will have the right to impose decisions upon its members.

Each country's powers within the committee will be based upon its gross national product. Thus, Russia will hold 50 per cent of the votes, and Ukraine will be second with 14.

There will be four different systems of voting, reports Ukrinform, but decisions on key matters will need an 80 per cent mandate.

Ukraine's Deputy Economics Minister Leonid Minin said fears that the IEC might transform into an organ like the former USSR's state plan were groundless.

The IEC's executive secretary Ivan Korotcheni added that the Committee's functions will include such items as analysis of the state of the economy, progress of economic reforms in member-nations, and harmonization of economic legislation.

Prime Minister Vitaliy Masol said Ukraine joined the IEC so that it could get access to Russian markets. He stressed that Ukraine needed to sell its products, particularly sugar, pipes and equipment for the natural gas industry and that only Russia could buy them.

"Russia has to understand that there is no alternative to an independent, integral Ukraine. There is no return to the past."
Hennadiy Udovenko

Azerbaijan and Turkmenistan did not sign the agreement.

But Ukraine refused to sign a draft agreement on a payments union, saying it was premature, and balked at an integration agreement that sought, among other things, to foster military political cooperation.

"The direction of our cooperation is exclusively in the area of military technology. That is, there is no question of joint military action or of a military union," said first deputy defence minister Ivan Bizhan.

"Russia has to understand that there is no alternative to an independent, integral Ukraine. There is no return to the past. There can be no return to supranational structures in their old form," added acting foreign minister Hennadiy Udovenko.

"GREAT SERVICE" Vancouver, B.C.

EASY... CANADA POST TO TORONTO... Firchuk's TO UKRAINE

ПОСИЛКИ НА УКРАЇНУ Since 1956

Firchuk's

• PARCEL SERVICE TO UKRAINE •

SENDING PARCELS FOR OVER 35 YEARS

Church, Community Groups... Organize One shipment and Save cargo costs. Call Toll Free 1-800-FIRCHUK for details

Firchuk's Accepts parcels from your home anywhere in Canada and ships directly to Ukraine
Firchuk's Sends • Clothing (new & used) • Food • Medicine • Vitamins
Firchuk's Guarantees delivery to recipient's house

МОРЕМ $ 1.40/kg. SEA

ЛІТАКОМ $ 3.40/kg. AIR

TO SEND A PARCEL:
1. Pack contents into strong cardboard box.
2. List contents of box on sheet of paper and place in envelope on top of the box.
3. Place Sender's name & address on top left portion of box.
4. Place Recipient's name on middle portion of box.
5. Cover Recipient's name with piece of paper and write: (we shall tear this off in Toronto and forward parcel to Ukraine).
6. Ship box to Toronto via: Canada Post or courier.

Firchuk's
610 Queen Street West
Toronto, Ontario M6J 1E3
CANADA

Висилка посилок:
Щоб вислати посилку потрібно:
1. Запакувати в міцну, чисту (не помальовану) пачку-бакси.
2. Зробити опис-інвойс, які речі знаходяться в посилці, вложити в конверт і приклеїти до пачки.
3. Написати точну адресу відправника в верхньому лівому куті посилки.
4. Написати докладну адресу адресата по середині пачки.
5. Заклеїти адресу адресата куском паперу, на якому написати нашу адресу. Коли посилка прийде до Торонто, ми зірвемо цей папір і відішлемо посилку на Україну з оригінальною адресою.
6. Прислати посилки до Торонта канадскщю почтою або courier.

The Fee / Ціна — By sea - $1.40 kg. By air - $3.40 kg.

Please send shipment by:

1. Air freight _____ kgs. x $3.40 kg = $ _____ (a)
Delivery ($10 per address - West Ukraine/ $15 per address - East Ukraine) = $ _____ (b)
Insurance* - 5% of declared value = $ _____ (c)
Total -(a) + (b) +(c) $ _____
* Insurance - $3 per every $100 of declared value. (i.e. Goods in parcel valued at $100 - Insurance costs $3, Goods in parcel valued at $200 - Insurance costs $6, etc.)

2. Sea freight _____ kgs. x $1.40 kg = $ _____ (a)
Delivery ($10 per address - West Ukraine/ $15 per address - East Ukraine) = $ _____ (b)
Insurance* - 5% of declared value = $ _____ (c)
Total - (a) + (b) + (c) $ _____
* Insurance - $3 per every $100 of declared value. (i.e. Goods in parcel valued at $100 - Insurance costs $3, Goods in parcel valued at $200 - Insurance costs $6, etc.)

Prices subject to change without notice

Payment by: ☐ cheque or money order enclosed ☐ please charge ☐ VISA ☐ MasterCard
Signature _____
Expiry date _____
_____

Any questions? CALL TOLL FREE 1-800-FIRCHUK (1-800- 347-2485)

Head office: 610 Queen St. W., Toronto, Ont. M6J 1E3 Tel. (416) 364-5036 Fax: (416) 364-3864

We're looking for agents in your area. Please call 1-800-FIRCHUK for details.

FAMILY DANCE
РОДИННА ЗАБАВА
SAT., SEPT. 24. 1994
UNF Hall - 10629 -98 St.
• Supper & Dance
• Music by *Barvinok*
Ukrainian dress welcome!
Tickets:
$10.00 adults
$5.00 children under 16
Cocktails 7:00
Dance 8:00
Supper between 7-10 p.m
Please RSVP:
Stenia 478-4213
Slava 474-6560
Kathy 475-2845
Sponsored by OUK

TRAILER FOR SALE
Boler 13'—
excelent condition,
very clean, new tires,
new upholstery.
Price - $2500.
Call: 474-1880

Mychailo's Ukrainian Dating Service
FOR FURTHER INFORMATION PLEASE WRITE TO
24 BELVIA RD
BOX 191
TORONTO, ONT.
M8W 3R3

Sausage Makers
DELICATESSEN MEAT MARKET
Respected sausage makers, established since 1958.
Purveyour of their own delicatessen garlic sausages, meat loaves, wieners, salami, and other "Famous Products" delicacies.
FAMOUS PRODUCTS
• Wood Smoked Bacon
• Smoked Turkeys
• Delicatessen Sausages and Cheese
• Freezer Beef, Veal, Pork
• Social Packs
Kobassa with impeccable taste!
Hot from our own Smokehouses.
CENTRAL PRODUCTS & FOODS LTD.
630 Nairn Avenue, Winnipeg Ph: 667-2981
Stefan Yankowski, Jerry Derzko — Власники

Leyden's
FUNERAL HOME LTD.
"Chapel of Remembrance"
& BOW VALLEY CREMATORIUM
(Owned and operated by LEYDEN'S Funeral Home Ltd.)
304 - 18th Avenue S.W., Calgary — 228-4422
Claresholm — 625-3212
WHOLLY CANADIAN OWNED & OPERATED
Serving Calgary Area Since 1930
СЕМ СОРОКАН — Управитель і власник

The Ukrainian Quarterly
A Journal of Ukrainian & International Affairs
Since 1944
US $25/yr.
For orders through this ad only:
Ukrainian News - Suite 1
12227-107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
All other inquiries:
203 Second Avenue
New York, NY 10003 USA
For five decades, insightful articles and commentaries have followed one of Europe's largest nations - Ukraine, and its drive for independence.
The Ukrainian Quarterly's roster of distinguished writers had the unique foresight to recognize and describe the direction of political and social affairs in Eastern Europe, as well as in the Communist world in general, years before the monumental changes of 1989-1991.
Now, *The Ukrainian Quarterly* will follow Ukraine as it moves to reassert itself in the European and international arena.
In the newest issue:
Laying the Foundation: Reflections on the Early Years of *Svoboda*
Myron B. Kunyak
Linguistic Policy as a Political Weapon
Ivan Z. Holowinsky
Ukrainian Themes in the Works of European Composers
Yaro Filonko
The Mongol Mission and Kyivan Rus'
Richard A.E. Mason
Ukraine and the United Nations
Book Reviews, Chronicle of Events, Pertinent Documents
50

фото — Павло Здоровило

Сорочинський ярмарок

Щороку наприкінці літа на Полтавщині — велелюдний Сорочинський ярмарок. Це один з небагатьох нині масових заходів, де всього є вдосталь і де не випадає нудьгувати.

Освіта лишилася без керманича

Віктор Бикодір

Мабуть, вперше новий навчальний рік в Україні розпочався без міністра освіти. Петро Таланчук, колишній кандидат у Президенти України, дотримався свого слова подати у відставку, якщо його участь у виборчій кампанії не приверне уваги уряду до проблем освіти. Ці сподівання міністра виявилися марними.

Міністра немає. Підручників катастрофічно не вистачає. Міністерство різко критикують за невдалий експеримент з тестуванням школярів, забуваючи про те, що фінансовано цей експеримент було лише наполовину. І навряд чи сподівався П. Таланчук на поліпшення ситуації, заявляючи про намір лишити крісло на знак незгоди. Він розумів, що все одно доведеться піти: надто багатьох не влаштовує його курс на націоналізацію освіти.

За час керування міністра П. Таланчука і його заступника А. Погрібного, котрий також пішов у відставку, відсоток школярів, які навчаються українською мовою, зріс з 42,5 до 66. Два роки тому в інститутах, університетах і академіях лише 4 студенти із ста навчалися українською мовою, а нині — 37.

Непоганий зачин, та чи знайде він продовження? Серед ймовірних кандидатів на посаду міністра освіти називаються представники зросійщених регіонів, що «потерпають від насильницької українізації».

Маємо кризу національної освіти. Перші її наслідки — відтік кращих кадрів у зв'язку з мізерною заробітною платнею. Три роки тому діяла постанова Верховної Ради, якою заробіток учителів вирівнювався з середнім заробітком працівників промисловости. Нині уряд про неї вже забув, і педагоги заробляють втроє- вчетверо менше за недипломованого робітника.

Заява військової прес-служби

(КБУВ)—Перша ж заява прес-служби міністерства оборони України, відколи його очолив В. Шмаров, стосувалася порозумінь з військовою верхівкою Росії.

Засуджуючи «постанови» новому українському міністру, з боку міністра оборони Російської Федерації П. Грачова, прес-служба заявила про готовність українського військового керівництва до співпраці на міжнародному рівні. Разом з тим, підкреслювалося в заяві, «кадрову політику в міністерстві оборони України будуть вести з урахуванням перш за все професійних якостей, патріотизму і вміння відстоювати інтереси національної безпеки України».

Короткі вістки КБУВ

«Імпортні» злочинці

З неофіційних джерел міністерства внутрішніх справ України спливла інформація, що минулого року приблизно 70 відсотків тяжків злочинів вчинено неукраїнцями. На думку об'єднання Державна самостійність України, ця статистика зумисне приховувалася, щоб не розпалювати «міжнаціональну ворожнечу».

Зберегли вірність присязі

Бійці українського миротворчого батальйону ООН у колишній Югославії Іван Малиняк та Петро Станев побували в полоні у сербів. Спроби схилити їх на зраду Батьківщини для сербів не увінчалися успіхом.

Перестаралися

Жителі Закарпаття так захопилися збиранням слимаків для відправки на експорт, що область опинилася перед загрозою втрати екологічної рівноваги. Напрошуються відповідні санкції.

EXCLUSIVE PHOTOS

Inside UNSO's secret training camp

The Ukrainian National Self-Defense organization (UNSO in its Ukrainian acronym) has begun training volunteers who wish to defend Ukraine, at its secret camp, located about 50 kilometres outside of Lviv. Photographer Valeriy Soloviov was able to get into their camp last month to take these exclusive photos. Pictured above: UNSO volunteers practice hand-to-hand combat. Below: Discipline is strict. The minimum punishment allocated for offenses is two strokes of the cane.

PHOTOS — VALERIY SOLOVIOV, SPECIAL FOR UKRAINIAN NEWS

Oil monopoly rejects Rukh's charges on terminal

(Ukrinform/UkrNews)—The State Committee for Oil and Gas has denied charges by Lviv's Regional Rukh organization that it wants to scrap the proposed oil terminal in Odesa in order to make Ukraine more dependent upon Russia for its oil.

In a statement issued Aug. 31 the committee says President Leonid Kuchma supports the project as the major alternative source of petroleum supplies to Ukraine and adds that the issue is being discussed by the government, the committee and the Odesa Regional Rada.

As well the 1994 State Budget provides for the allocation of 1.2 trillion karbovanets for the oil terminal construction project.

The controversy was sparked a week earlier when a top advisor to Kuchma said the project should be re-examined.

"The question of building an oil terminal must be re-examined. It is a shame this was approached not from an economic standpoint but rather under the pressure of political considerations," said Volodymyr Kuznetsov at a news briefing.

"We must determine whether it is economically sensible. We must look again at the proposed annual capacity of 40 million tons of oil. We cannot purchase such a quantity of oil in the foreseeable future."

Work on the terminal began in May, but was put on hold in July due to a court order initiated by local authorities who said the land had been acquired illegally and that the project would cause environmental problems.

Nationalist deputies accused the Odesa council of trying to kill the project in order to maintain Ukraine's dependence upon Russia.

Safety rules breached in mining disaster

(Ukrinform/UkrNews)—The Slavianoserbskaya coal mine disaster in which 30 men were killed was the result of a breach of safety regulations, says a government commission set up to investigate the Sept. 3 accident.

Both the director of the mine, as well as other officials responsible, have been fired and may be prosecuted, the commission, headed by Deputy Prime Minister Anatoliy Dyuba, reported Sept. 11.

The government has taken up responsibility for the families of the dead miners.

The explosion occurred at a depth of 630 metres at the mine located 25 kilometres east of Luhansk.

Along with the 30 dead, 15 men and 25 otters were seriously injured.

Ukrainian mines are infamous for poor safety standards. At least 12 miners were killed and two seriously injured in a methane gas explosion at a mine near Donetsk in eastern Ukraine in May. Twelve miners were killed in March in a similar blast. The worst mining accident in Ukraine killed 57 miners in the Luhansk region in 1992.

So far this year, 283 miners have died in mishaps. Last year the casualty total was 376..

Crimea halves water use

Crimean officials have cut the region's water consumption in half in order to deal with a severe drought.

"This year we have a critical situation with ensuring that Crimeans and our guests have adequate drinking water," said the government in a statement issued to local media.

The water shortage is particularly serious in Simferopol, Yalta, Alushta and the headquarters of the Black Sea Fleet in Sevastopol.

"Water use in these cities has been halved already. Nonetheless, water reservoirs have only enough to last another 40 days. The time has come when every litre of thoughtlessly wasted water is a luxury," the statement added.

Arms dispute strands Russian ship

A dispute over the prepayment of a shipload of Ukrainian-made ammunition bound for Angola has left a Russian ship stranded in a Crimean port.

The ship, the Module, had been scheduled to leave the port of Yevpatoria last February with a 60-ton load of ammunition, under an agreement signed between the ammunition manufacturer "Ukrinmash" and the Angolan Defense Ministry, reported the Itar-Tass news agency.

But the Angolans reneged on the prepayment agreement for the 2,030 boxes of cartridges, and the Ukrainian Coastal Border prevented the ship from leaving. It has been anchored 2.4 kilometres offshore since that time.

But a recent letter from Ukrinmash, the purported manufacturer, denied ownership of the shipload of ammunition, reporting another company, MTC Monaco, as the rightful owner, according to a United Press International story.

The captain has charged that the vessel and its crew were being held against their will and told Itar-Tass that it will have to break through the barriers set up by border guards.

However, Ukrainian Border Guard spokesman Petro Medvid said the ship is not surrounded.

"We are surveying the ship until we can sort out the question of the ammunition and its destination," he told UPI. "However all the surveillance is being done from the shore. The ship is not surrounded and once all the paperwork is worked out it will be free to leave."

Medvid also denied the Russian captain's claim his crew had run out of food and other supplies.

"This crew comes to shore every three weeks to stock up on water and provisions," he said. "It is not starving."

Bombers may be used to pay gas debts

Ukraine may pay off some of its gas debts to Russia with strategic bombers.

Former Defense Minister Vitaliy Radetsky raised that possibility last month while speaking with reporters.

"The issue has been brought up, studied by experts and a report has been made to the government," he said, but qualified his statement by adding:

"After the government and president approve a decision, we can start talking about agreements. For the moment this is a far-fetched fantasy."

Ukraine owes Russia about US$1.2 billion for gas supplies.

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9

UN Office: (403) 488-3693
Advertising: (403) 488-3860
Fax: (403) 488-3859

Proprietor: Ukrainian News Publishers Ltd.
Publisher: Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Kyiv Bureau Chief: Vitaly Shevchenko
Ukr. Language Corrector: Rena Hanchuk
Advertising & Circulation: Alexandra Cybulsky

Ukrainian News is published monthly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* under contract with *Ukrainian News Publishers Ltd.* Yearly subscription $20.00. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Мовний коректор: Ріна Ганчук
Оголошен. і Розповсюд.: Оля Цибульська

Українські Вісті видає місячно *Едмонтон Лайзергрефікс, Відділ Кенейдіен Крптикс Лтд.* під контрактом із видавцями *Українські Вісті Лтд.* Річна передплата $20.00. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Опінії висловлені в статтях не все відповідають опінії власника, видавця чи редакційної ради.

Рисунок Івана Яціва із сатиристичного журналу «Всесміх»
Cartoon by Ivan Yaciw from the satirical magazine "Vsesmikh"
Caption reads: "One builds, one destroys, and another gazes with an envious eye"

Time to think about living — not dying

The streets of Kyiv were decorated with banners quoting famous Ukrainian poets and portraits of kozak heroes of the past. The people came out in colourful costumes of all sorts. The speakers extolled the virtues of national pride and the spirit of redemption gained through the attainment of independence. But, despite the public celebrations and declarations, the mood in the nation's capital is as sombre as it is in the countryside. It's as if the nation is destined to live up to the words of its national anthem — "Ukraine hasn't died yet!"

Not yet — but it's coming pretty close.

Throughout the centuries, Ukrainians have never been able to become masters in their own home. Every attempt at independence has been thwarted by rapacious neighbours, coveting the rich resources of the land. This has led to a sense of inferiority which manifests itself even today. We still blame Moscow for most of our problems, instead of facing up to the real facts that lie behind the current crisis. And the real facts point to Ukrainians (or, more accurately, the Ukrainian government and administration structures) themselves.

Ukraine is a country with immense potential. The land is very fertile and bountiful. It is rich in mineral resources — and that even includes oil and gas. One of the biggest misconceptions (or deliberate lies) that has been circulating recently is that Ukraine is dependent upon Moscow for its energy supplies. That simply is not so. Not only does the country have plenty of known oil and gas resources, that have never been recovered due to the inefficient system of extraction that was employed during the Soviet regime, it also has plenty of newly-discovered fields that have the potential to make it energy self-sufficient. Why this has not been done is something we cannot disclose at this point in time.

Ukraine is also a country that is rich in human resources. The population is one of the most highly educated in the world. In the field of computer technology, Ukrainians are ranked at the top of the global ladder. That's because, under the old Soviet system, each republic specialized in one particular sphere of economics. Computer technology was one of those allocated to Ukraine. The same applies in other fields including airplane manufacture, space research and shipbuilding.

What has gone wrong?

The answer lies within the government and administration structures themselves. Not only has the former Communist nomenklatura, that rules Ukraine, avoided any serious attempt to reform the economy, they have callously plundered the nation of its resources in order to line their own pockets. Not only has the collective farm lobby thwarted any attempts by industrious individuals to create a foundation for private farming, its insatiable appetite for state credits has continually driven the karbovanets to even lower depths. Not only has the nomenklatura avoided privatization of the economy as if it was the bubonic plague, they have imposed such punitive taxes on those who do try to make a go of it, that it virtually becomes impossible to run a small business in Ukraine.

Over the past three years, much attention has been paid to the symbolism of independence. There is nothing wrong with that. But symbolism alone will not build a nation. Concrete action is needed.

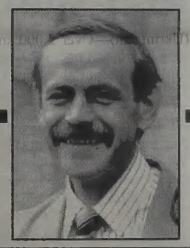
The new administration has taken a few steps in the right direction. It have begun to clamp down on the rampant corruption that plagues the country and it has begun to remove some of the most counterproductive economic rules. But it is still proceeding very cautiously — especially in the field of monetary and economic reform.

A much bolder plan of action is needed for Ukraine to realize its potential. It's time to stop clapping one eyes on the back for not yet having died and start thinking about living.

Після свята — пісний обід

Віталій Шевченко

Народний Депутат України



Ловлю себе на думці: під час цьогорічного святкування Дня Незалежности офіційні особи на офіційних заходах мали доволі кислі обличчя. Бадьоро звучали лише голоси дикторів та авторів святкових репортажів....

Ця мімікрія пояснюється не лише тим, що до керівництва державою прийшли люди, більшість з яких ще три роки тому пересмикувало при згадуванні слова «незалежність». Річ ще і в тім, що впродовж останнього року незалежність нічого людям не додала. Навпаки, побільшало переконаних у тому, що вона в них багато чого забрала — у кого дешеву ковбасу, у кого спокійну роботу, яка насправді зводилася до неробства. Відроджені комуністи не упустили нагоди нагадати, що незалежність не ощасливила людей манною небесною.

В ідеологічному змаганні між тими, хто «за» і хто «проти» нині не знецінилися лише економічні аргументи. А їх у зверхників самостійництва замало. У переддень третіх роковин незалежности можна було похвалитися скромними здобутками в господарюванні: у липні рівень інфляції становив лише 2,1-4 відсотки (враховуємо можливу розбіжність між офіційною та експертною оцінками). Тобто був найнижчим за всі попередні місяці існування незалежної української держави. Ціни також вляглися. Півроку ще пробували повзти вгору, збільшившись на 1,7 відсотка а потім за один передсвятковий місяць майже настільки ж і знизилися. Було чому подивуватися: масло подешевшало на 5,4%, горілка, цигарки, одяг — на 1-1,6%, фармакологічні вироби — одразу на 7%. Щоправда, багато чого й подорожчало, зокрема, міжнародний телефонічний та телеграфічний зв'язок, але це відчула на собі незначна частина людей включно з київськими кореспондентами «Українських Вістей»...

Політичну проблему виживання України я не випадково звів до цифрових показників, бо в нинішній ситуації лише економічна стабільність може порятувати зубожілий народ від остаточної зневіри в ідеали окремішнього державницького існування. І саме в цій площині розгортатимуться політичні протистояння. Національно свідомі політики підсвідомо готують себе до компромісу з новим президентом Л. Кучмою: підтримка у проведенні економічних реформ в обмін на відмову його від безоглядної орієнтації на «дружбу з Росією».

Оживе економіка — пробудиться й приспана в тупцюваннях на місці національна ідея.

Перші проблиски стабілізації є доволі оманливими. Досягнуті вони ціною 20-відсоткового дефіциту державного бюджету від обсягу валового національного продукту в першому півріччі 1994 року. Такий визискувальний режим господарка не витримає. Тим часом ліва більшість парляменту підштовхує до надання чергової емісійної дотації збитковому колгоспному господарству, керівники якого є вірнопідданими провідниками соціялістичних ідей на селі. Шукаючи опору в масах, комуністи та соціялісти наполягатимуть також на підвищенні рівня малозабезпеченості населення — з нинішніх 197 до очікуваних 787 тисяч карбованців. Подібні кроки можуть викликати зростання цін на основні види продукції у 3-5 разів.

Надто багато залежить від позиції Верховної Ради, обличчя якої серйозно зміниться в з'язку з дообранням багатьох депутатів центристської орієнтації. Відкриття осінньої сесії парляменту обіцяє стати пробою нового розташування сил в українських політичних «верхах». А основні акценти буде розставлено через півмісяця підписанням українсько-російських угод на київській зустрічі двох президентів.

Страви до тієї зустрічі давно і серйозно готуються за щільно зачиненими дверима президентських кухонь. Але ж без приправ не обійдеться...

Лишається сподіватися на тонкі смаки та помірні апетити політичних лідерів, які досі харчувалися з різного посуду.

ONLY 3 MORE ISSUES BEFORE WE GO BI-WEEKLY

Kuchma issues decree on corruption

(Ukrinform)—President Leonid Kuchma has issued a decree to step up the fight against corruption and other economic-related crimes.

The decree, signed on Aug. 27, is intended to enhance investigations of cases of corruption in government, organized crime and guarantee constitutional rights and freedom of citizens.

According to the decree:

1. The Procurator-General, the Ministry of Internal Affairs and the Security Service shall set up joint operational investigative groups for investigating crimes in the sphere of economy, especially those connected with banking, credit and finance systems, crimes in the spheres of foreign economic activities, trade and transport, as well as crimes committed by organized bands.

2. The Cabinet of Ministers shall, on the demands of the Procurator-General, provide material, technical and financial assistance to the joint operational investigative groups, from government reserves.

3. The Coordinatory Committee for the fight against corruption and organized crime shall assist and constantly coordinate the activities of the organs engaged in the fight against corruption and other crimes in the sphere of economy.

4. Ukraine's Ministry of Internal Affairs and the Security Service shall provide the above groups with investigators and operative workers, as well as all other things necessary for carrying out their jobs, including means of transport, communication and security equipment.

According to Kuchma's Chief of Staff Dmytro Tabachnyk, the president is serious about the campaign against crime and corruption in government and has decided to take personal control of the situation.

FIRST TIME OFFERED
DUPLEX LOTS IN
ESTABLISHED CASTLEDOWNS

Direct from the Developer, Duplex Lots at wholesale Builder prices.

These Lots are in CastleDowns – 142 Avenue at 127 Street next to an established quality community.

Variety of Park and Cul-de-sac lots.

PRE-REGISTRATION SALE PRICE
$49,999

A Land Development Project by
CONCEPTION DEVELOPERS

Call now for an opportunity to view these lots

EXCLUSIVELY MARKETED BY
DENNIS FLECKS &
LAURETTE BOULET – REMAX
438-7000

Donetsk Ukrinbank officials charged

(Ukrinform)—The Donetsk Regional Prosecutor's Office has instituted legal proceedings against several former regional administration officers and the Donetsk affiliate of the Ukrinbank on charges of illegal currency transactions.

The charges are based on the results of audits which revealed that the former officers of the Donetsk regional administration and the bank affiliate director allowed for 34 illegal letters of credit under an agreement with a German firm to the tune of US$850 million.

The money was subsequently transferred abroad and placed with Western banks.

The Prosecutor's Office is trying to bring the money back to Ukraine.

Join the Fire
VOHON UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE &
EDMONTON SCHOOL OF UKRAINIAN DANCE
Artistic Director: Ken Kachmar

REGISTRATIONS
SEP. 20/94
SEP. 27/94
6 to 8 p.m.

AUDITIONS
for *VOHON*
SEP. 20/94
SEP. 27/94
8 p.m.

Join Vohon on Their World Tour 95
UNO Hall – 10629 - 98 St., Edmonton – 467-5019 or 499-1958

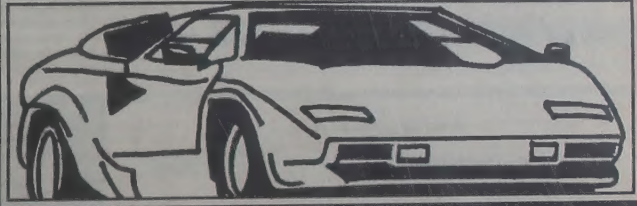
Border troops launch anti-smuggling drive

(Ukrinform)—Over 2,000 smugglers were arrested along Ukrainian borders during an operation in August. The operation was launched in accordance with the Ukrainian Presidential decree "On urgent measure to strengthen the fight against crime".

Most of the offenders were detained along Ukrainian-Russian, Ukrainian-Polish and Ukrainian-Belarus borders. Almost 80 per cent of them were of North-East Asian, Middle Eastern and Far Eastern origin.

During this period, frontier guards seized 1,137 weapons, over 5,000 pieces of ammunition, 53 kilograms of narcotics and contraband worth about 6 million krb.

The heads of the border departments for Ukraine, Russia and Hungary met recently in Odesa and Foros to sign documents on cooperation in the fight against illegal migration, and illegal transfer of drugs, weapons and explosives.



THE BEST DEAL ON WHEELS

Odesa polluters to be fined

(Ukrinform)—Foreign ships will now have to pay fines for polluting the waters around Odesa. The decision was announced by the Odesa regional Rada, Sept. 14.

The fine is fixed at US$5,000 US dollars. Ships owned by CIS countries will also be liable.

Shipowners will also pay fines for not registering operations involving wastes, for not obtaining permission before loading and offloading ships, for preventing Ukrainian Ministry of Environmental protection officials from carrying out their duties, for false declarations and for not reporting any cases of water pollution.

Slava Dolynsky, chief state inspector for the Black Sea, says the measures were introduced due to the critical ecological situation. During the past year and the first half of 1994, over 20 cases of sea pollution by foreign ships were registered. He added that the fines can hardly compensate for the damages caused sea pollution, but the lack of penalties made it economically more advantageous for foreign ships to dump wastes in Odesa waters.

25% DOWN / 25% OFF
CAR LOAN SPECIAL

THE 1995 MODELS ARE IN!

IF YOU ARE THINKING ABOUT BUYING A NEW OR USED CAR
COME IN TO SEE US ABOUT A
PRE-APPROVED CAR LOAN
CALL ANY BRANCH FOR DETAILS

OFFER VALID UNTIL OCTOBER 31, 1994

СОЮЗ

TORONTO
2265 Bloor Street West, Toronto, Ontario M6S 1P1 (416) 763-5575 fax: 761-9604

MISSISSAUGA
26 Eglinton Ave. W., Mississauga, Ontario L5R 3E7 (905) 568-9890 fax: 568-9893

OSHAWA
31 Bloor Street East, Oshawa, Ontario L1H 3L9 (905) 432-2161 fax: 432-7503
(416) 760-9940

SO-USE VOICE

Procurator to enforce environmental legislation

(Ukrinform)—The Ukrainian Procurator-General's Office is launching an operation to enforce environmental legislation by construction firms and filling stations in Kyiv.

Several violations have resulted in gasoline spills and the resultant pollution. One of the violators unlawfully built two filling stations and a storage facility on its properties, resulting in large-scale petrol spillage. Such cases are numerous.

Some filling stations have already been shut down.

Another report from the Procurator-General's Office in Mariupil says that an attempt to transport 9 kilograms of marijuana through Ukrainian territory has been foiled by Security Service agents and customs officers.

Чи Ваші діти, чи внуки слідкують за подіями в Україні?

Якщо ні, то:

Купіть їм передплату на «Українські вісті»

«Українські вісті подають дуже обширну інформацію про Україну і про нашу громаду в Канаді.Тому що ми також друкуємо в англійській мові, нашу газету можуть читати і ті, котрі не читають по-українському. Тим способом, можуть познайомитися із найновішими подіями в Україні.

Виповніть, будь ласка, цю форму, та й ми пішлемо газету разом із повідомленням про подарунок.

Доручаю передплату на _____ примірників. Пішліть, будь ласка, на слідуючу адресу:

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

Це дарунок від: _____

НОВІ ЦІНИ (липень-грудень, 1994)*:

В Канаді:
$20.00 (Кан.) за 12 примірників
$25.00 (Кан.) за 18 примірників
$30.00 (Кан.) за 24 примірники
(ціна включає ПТО ["GST"])
Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах
Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

* Пояснення нових цін:
Починаючи від Січня, 1995 р. «Українські вісті» будуть виходити 24 рази на рік, замість 12 разів, як до тепер. Ці нові ціни покривають час переходу до дво-тижневого випуску «Українських вістей». Наша адреса:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Знову про вартість хліба

Віктор Бикодір

Цьогорічна засуха в кількох областях України обернулася недобором врожаю зернових культур, і знову поповзли чутки про підвищення цін на хліб. Хоч прем'єр-міністр В. Масол запевняє при кожній нагоді, що хлібні вироби не дорожчатимуть, певности в цьому все одно немає.

Нинішні ціни на хліб — заниські, їх давно вже варто було б підвищити, якби в економіці та торгівлі панували ринкові відносини. Біда в тім, що хліб для багатьох збіднілих людей перетворився на основний продукт харчування, який необхідно купувати в державних крамницях, а стабільно низькі ціни на нього ще з брежнєвських часів відклалися в свідомости багатьох жителів як еталон «досягнень соціялізму». От і доводиться з року в рік гратися в «дешевизну», дотуючи емісійними грошима сільське господарство.

До чого це призводить — можна проілюструвати на прикладі Донецької області, суміжної з Росією. На Донеччині хліб нині коштує 2-3 тисячі карбованців, а в сусідніх російських районах по 800 рублів за один виріб (тобто, якщо взяти по курсу, — 16 тисяч карбованців). Російські селяни швидко знайшли в цьому зиск і тепер возять донецький хліб на відгодівлі худоби.

Прокурори дратують політиків

(КБУВ)—Прокурор Севастополя виявився мужньою людиною, опротестувавши рішення міської Ради про російський статус міста і про оголошення Севастополя базою виключно російської військової фльоти. Його висновок категоричний: ігнорування української конституції неприпустиме.

Ця новина, звичайно ж, підбадьорила українських патріотів. Але інша, вістка викликала роздратування. Прокурор іншого міста — Рівного визнав незаконним переміщення погруддя російського розвідника-терориста М. Кузнєцова з центрального майдану на одну із віддалених вулиць, оскільки це, на його думку, суперечило Закону 1978 року «Про охорону та використання пам'яток історії і культури». Прокурор розпорядився повернути погруддя назад. Але як це зробити — невідомо, бо на тому ж постаменті вже встановлено пам'ятник «Полеглим за Україну».

New ministers reflect pro-Russian shift

Signalling the new pro-Russian shift in Ukraine's administration, both of President Leonid Kuchma's highest profile ministerial appointees were quick to jump in with statements about their desire to establish closer ties with Moscow.

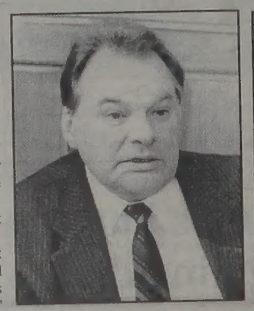
"Without a doubt we should normalize our relations with Russia," newly appointed Foreign Minister Hennadiy Udovenko told the the Interfax News Agency Aug. 25.

"Our earlier relations were not normal."

Udovenko nevertheless noted that the relations must be balanced and that Russia must accept Ukraine as an equal partner — not a "younger" brother.

"Russia should understand that a democratic and economically strong Ukraine will not do anything bad to Russia."

Udovenko also stressed the importance of trade relations with the West.



PHOTOS — UKRINFORM

Foreign Affairs Minister Hennadiy Udovenko (left) and Defense Minister Valeriy Shmarov (right)

"It is absolutely necessary to create a base for the development of trade relations," he said. "Ukraine has not yet entered the Western market and I would like to actively work...to establish conditions for the wide-ranging entrance of Ukraine on the international market."

Udovenko reiterated his statements in subsequent interviews with Ukrinform, Aug. 29 and Reuters Sept. 3.

"What we had, and still have, is abnormal in our relations with Russia," he said during the Reuters interview.

"Therefore we have to do everything possible to improve our relationship with Russia. But as I always emphasize, not at the expense of Ukrainian sovereignty and statehood. And Russians should understand this."

Again he qualified his statements.

"We should not develop relations with Russia at the expense of Western Europeans, central Europeans, eastern Europeans. We must keep a certain balance," Udovenko added.

He also cited the country of his previous posting as an example for economic reform.

"We can learn a great deal from Poland about how to modernize an economy, how to carry out economic reforms."

New Acting Defense Minister Valeriy Shmarov echoed the line.

"Ukraine must cooperate within the context of the Commonwealth of Independent States inasmuch as all our weaponry is within the standards of former Soviet republics. We are not in a position to do otherwise," he said in an interview with Reuters and Ukrainian journalists Aug. 27.

"I believe there is broad scope for our various activities (with Russia) — maintenance of equipment, spare parts, repair work, observing joint airspace, patrolling joint borders.

Both ministers pledged to ratify the 1968 nuclear Non-Proliferation Treaty, but urged Washington not to put pressure on Ukraine.

"We don't want to be under pressure. I would like to assure our partners in the West that there should not be any concern regarding our principles. But parliament is the master of this situation. This is its right," said Udovenko.

Reiterating a comment often made by Kuchma during the presidential campaign, Shmarov complained that the US has provided little concrete assistance to cover disarmament costs.

"The money is not being allocated. Ukraine is taking on this important task practically on its own," he said. "This is indeed an expensive undertaking. Huge expenditure is involved," he said.

Poland, Ukraine consider satellite

Poland and Ukraine are considering a project to launch a communications satellite in 1997 that would become a part of the European satellite system Eutelsat. The satellite, which would cover the whole of Europe and the Middle East, is to improve communications systems in Poland, Ukraine and neighboring countries. Ukraine has an advanced aerospace industry and big experience in the construction of satellites," Oleh Urusky of the Ukrainian Aerospace Agency told the Polish news agency PAP. Poland will cooperate with Ukraine in the construction of the satellite by sharing technology and participating financially in the project, says United Press International.

Beginning May 14, 1994

Ukraine International *AIRLINES*

announces new non-stop Saturday service
from Manchester, England to Lviv, Ukraine
with continuing service to Kyiv.
Now you can fly from Edmonton,
Calgary, or Toronto, to Lviv,
connecting through one of England's
more relaxed airports.
Our business and coach class service
on our Boeing 737-400's is sure to
bring a smile to your face.

See your travel agent for details or call
Ukraine International *AIRLINES* at
1-800-876-0114

Ukraine among the most corrupt countries in the world, crime fighter says

Initiates action to end parliamentary immunity

By Marco Levytsky and Vitaliy Shevchenko

Ukraine ranks among the worst countries in the world when it comes to corruption at the highest levels, says the chairman of the Verkhovna Rada's Committee for Curbing Organized Crime and Corruption.

"We have already discovered such facts, that they will make your hair stand on end," Hryhoriy Omylchenko told *Ukrainian News* in an exclusive personal interview, conducted at his office last month.

"Corruption within the organs of authority and administration has reached such levels that, according to the assessments of foreign experts, Ukraine, in 1993, Ukraine entered the list of the most corrupt countries in the world, below only Columbia, Brazil, Italy and a few Latin American countries," he said.

Omylchenko, who represents a Poltava oblast constituency in the parliament cited several examples:

• In 1992 almost 1,500 licenses were issued to export over US$5 billion worth of goods from Ukraine. But only $97 million was returned to the country. The rest was funnelled into foreign banks.

• Since independence, approximately $20 billion have been hidden in foreign banks.

• A recent poll conducted among 4,500 respondents whose anonymity was guaranteed, found that close to 70 per cent had been forced to bribe an official two or three times within the last two years in order to take care of a legitimate matter. The same poll found that 56 per cent of the population believe that bribery is the only way they can have legitimate matters taken care of by officials.

"That means the existing authority cannot guarantee the rights of citizens through legal means. This leads to the moral degradation of society. The majority of people are themselves forced to criminal activity in order just to feed their families. This is a tragedy," he said.

Omylchenko recently started a parliamentary petition to remove members immunity from prosecution in criminal cases. He has received approximately 60 signatures to date.

Under Ukrainian law, which Omylchenko terms "feudal", a deputy cannot be brought to court under any charge unless two thirds of the parliament votes to remove his immunity. This immunity applies even after he no longer sit in the Rada.

Since 1990, over 500 deputies on all levels of government have escaped criminal proceedings through this immunity.

During the entire existence of the former Ukrainian Soviet Socialist Republic, parliamentary immunity was only removed twice — in 1953 for the former NKVD chief Lavrentii Beria and in 1990, in the case of Stepan Khmara, Omylchenko said.

PHOTO — MARCO LEVYTSKY

Crime fighter Hryhoriy Omylchenko

(Ed. note: Khmara, an outspoken critic of the Soviet regime had his immunity stripped over an alleged incident with a KGB provocateur. He was incarcerated, but never brought to trial. All charges against him were dropped when Ukraine declared independence.)

Omylchenko blames former President Leonid Kravchuk for tolerating widespread corruption at the highest levels.

Even when acts of embezzlement by highly placed officials and cabinet ministers were brought to light, the individuals implicated were not brought to justice — but promoted instead, Omylchenko said.

"Leonid Kravchuk did not have a team which was capable of instituting economic reform so that Ukraine could proceed smoothly towards a social market economy. Even after the creation of the Committee to Curb Corruption and Organized Crime, which he himself headed, the president took no concrete steps. The people who headed ministries and departments were those who were noted not for their personal responsibility or merit, but for their personal attachments and personal service," he added.

Omylchenko praises newly elected President Leonid Kuchma for taking concrete measures in the battle with crime — especially his appointment of Volodymyr Radchenko, who in his previous position as the deputy head of the Security Service, led a battle against corruption in the agency, as minister of the interior.

However, Omylchenko warns, the battle with organized crimes is not easy.

"There is hope that, out of the strong will of the president, it will be possible to achieve some effective results. But one must bear in mind, that the mafia clans will not sit back. There will be attempts to discredit, blackmail and threaten both the president and the employees of the law enforcement agencies who wage a principled battle against corruption and the mafia. If they have hidden billions of dollars beyond the borders, then they may even opt for the physical destruction of state leaders, including, in that number, the president."

Officials ignore theft

(Ukrinform)—The Kyiv Regional Procurator-General's Office has accused officials of Kyiv's electrical monopoly of overlooking widespread squander, theft and irrational use of electrical energy by consumers. It says officials of the Obukhiv power plant for Kyivenerho uncovered 35 cases of theft by consumers, who were not charged. According to figures from the Procurator-General's Office, theft of electrical energy by consumers in the district is up to the tune of 304 million krb. The Kyiv Regional Procurator's office has initiated legal action against the consumers and officials involved.

Counterfeiting ring broken up

Police in eastern Ukraine last month arrested a counterfeiting specializing in foreign coins, reports Reuters.

Alexander Yurkov, head of operations against organized crime in Dnipropetrovsk, said the five-man gang had produced up to 10,000 Swedish 10-crown coins, each worth about $1.30.

Using a small kiln at a metallurgical institute in the city, the group also produced Israeli shekels and even tsarist-era Russian roubles. They were perfecting dies to mint Canadian "loonies", he told Reuters.

"They managed to send a certain number of Swedish coins through the Baltic region and Germany back to Sweden, about $500 worth," Yurkov said. "Some of these coins are circulating in Ukrainian cities."

He added that the group was headed by an experienced artist convicted in the 1960s of counterfeiting Soviet roubles.

"The coins were done so well that specialists were unable to distinguish them from real ones," Yurkov said.

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В ЕДМОНТОНІ

Dunai Dancers
Verkhovyna Choir

SEPTEMBER 23 & 24 1994
8:00 P.M. – *Arden Theatre*, – St. Albert, Alberta
Tickets: $12.00, $8.00 (12 & under)
Ticket available at: • Ticket Master • Ukrainian Bookstore
• Arden Theatre (Charge by phone 451-8000)

This project has been funded in part by the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko and The Alberta Foudation for the Arts

ALBERTA Culture | The Alberta Foundation for the Arts | Alberta

POSITION

Developer
Ukrainian Language Education Centre

The Ukrainian Language Education Centre a unit of the Canadian Institute of Ukrainian Studies invites proposals for a 6 month contract from educators with some experience in the development of educational materials in Ukrainian.

The successful candidate will play a vital role in the development of Ukrainian reading materials for students in grades 4-6 of the Ukrainian bilingual program. Initially the candidate will be responsible for the coordination of a needs assessment — conceptualization, collection of data and preparation of report. Secondly, she or he will conduct a search of the current literature on the second language learning process and methodology as it relates to reading. Research will also be conducted on materials of interest and appropriate to upper elementary students. The successful candidate will coordinate the development and field-testing of newly written reading materials in Ukrainian for students in grades 4-6. The candidate must be able to work effectively with administrators, publishing staff, writers and teachers.

The successful candidate will have good organizational, writing and research skills. Some teaching experience in Canada is preferred. Good knowledge of English and Ukrainian is required. The successful candidate should be creative, self-directed, adaptable, with good interpersonal skills and some experience in the development of instructional materials. Minimum education is university level teacher training.

The contract period runs from October 3, 1994 to March 30, 1995. Contract payment will be commensurate with experience.

Deadline for applications is September 28, 1994

Please submit a curriculum vitae and the names of three references to:
Director
Ukrainian Language Education Centre (CIUS)
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E8
tel. 492-2904 Fax 492-4967

Ukraine struggles with budget deficit

Ukraine plans to cut its projected budget deficit by half, but Finance Minister Petro Hermanchuk says it won't be easy.

"Our calculations show that our consolidated budget deficit is planned for about 196 trillion karbovanets (about $C5.4 billion), which is about 20 per cent of gross domestic product," he told a news conference Aug. 31. "We are working out models...to cut the deficit to at least 100 trillion (about 19.8 billion) karbovanets."

"As hard as it is, we all want to end up with this kind of deficit, which will be acceptable not only here at home but also in the world," he added.

A deficit cut is essential if Ukraine is to receive a promised US$4 billion in aid, which is conditional upon serious economic reforms.

"There are two countries in the world who conduct a completely independent economic policy — North Korea and Cuba. But no one is helping them," commented Economics Minister Roman Shpek the news conference. "If we want to get help, we have to lower our budget deficit to 10 percent of GDP."

Shpek also said the government would try to keep down inflation, which was at an all-time low of 2.1 percent in July but is predicted to climb to 18 percent in the third quarter due to a huge influx of credit to the collective farm sector.

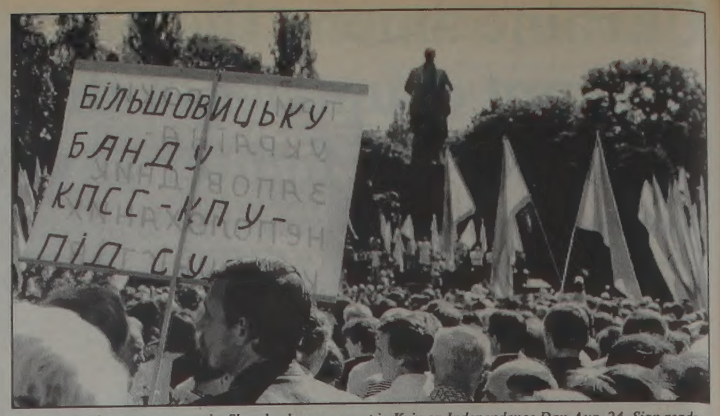
"Everything is being done to keep inflation at no more than 10 percent a month by the end of the year," he said.

Karbovanets plunges again

After staying at a stable level of between 44,000 and 48,000 to the US dollar for several months, the karbovanets plunged again in late August to reach a depth of 54,000 by the end of the month. The reason for the latest plunge was the government's decision to allocate trillions of karbovantsi in credits to the collective farm sector for the harvest. However, Prime Minister Vitaliy Masol attempted to lay the blame on "certain circles". Masol said the government should not be blamed, instead the drop was the fault of Ukrainian shadow economy dealers who have amassed huge amounts of merchandise, which they would like to market at higher prices. According to Masol, the government means to keep prices in Ukraine under its stringent control and thus foil their strategy.

Business fund chairman appointed

(Ukrinform)—US President Bill Clinton has appointed Glen Hutchins chairman of the business fund for western CIS countries (Ukraine, Moldova and Russia). The fund is aimed at aiding the development of the private sector. Washington plans to make US$150 million available to the fund within the next three to four years. The fund, which will be headed by a board of directors, will be empowered to invest, give loans and offer technical assistance to new private enterprises and businesses. Such funds already exist in some East European countries. The fund, which Clinton promised to set up during his visit to Ukraine and Belarus earlier this year, compliments other aid programs in the region, including the program in support of the CIS, to which US$2.5 million dollars was donated in 1994.



Flag-waving demonstrators at the Shevchenko monument in Kyiv on Independence Day, Aug. 24. Sign reads: "Bring the Bolshevik band CPSU-CPU (Communist Party of the Soviet Union-Communist Party of Ukraine) to trial."

Kyiv celebrates independence

(Ukrinform)—Thousands upon thousands of Kyivans and visiting guests swarmed the ancient city's streets and squares to take part in massive popular festivities marking the third anniversary of Ukraine's independence, Aug. 24.

The Taras Shevchenko monument in a beautiful park in downtown Kyiv opposite the National University, was one of the main focal points of the celebrations, along with Khreshchatyk, Kyiv's main thoroughfare, and the adjacent square, Maydan Nezalezhnosty (Independence Square).

Numerous impromptu stages were set up for performers of songs and dances ranging from folk, classical and religious to pop shows. The festivities in Kyiv were attended by President Leonid Kuchma, Verkhovna Rada Chairman Oleksandr Moroz, Prime Minister Vitaliy Masol and other senior Ukrainian officials.

Banners containing quotes from famous Ukrainian writers and portraits of Kozak hetmans hung from the streets.

A day earlier a solemn gathering was held in the Ukrayina Palace of Culture attended by labor collective representatives, public organization activists, officers of the Armed Forces, Border Guard Troops, National Guard, as well as MPs and government officials.

Kuchma urges constitutional agreement

(Ukrinform)—President Leonid Kuchma has proposed that a constitutional agreement between all the branches of government be signed before the country adopts a new constitution.

While addressing the members of parliament who were elected in the most recent runoff, Kuchma said that there was no point in just hoping that relations between the legislative and the executive arms of government will remain "uncloudy".

PHOTO — VITALIY SHEVCHENKO

President Leonid Kuchma addresses parliament. Behind him sit Prime Minister Vitaliy Masol (left) and Verkhovna Rada Chairman Oleksandr Moroz (right).

The meeting, which lasted almost two hours, Sept. 6, was held behind closed doors.

Kuchma's Press Secretary Mykhaylo Doroshenko told journalists, the president urged the new parliamentarians to work towards overcoming the basic socio-economic problems in the country. He further said that he, as guarantor of the active constitution, would not allow it to be violated.

Russia, Ukraine sign border agreement

(Ukrinform)—Russia and Ukraine have signed an agreement, under which their frontier troops will jointly patrol their common borders.

The purpose of this agreement is to curb illegal immigration, the arms and drugs trade, as well as smuggling.

During the first half of 1994, over 2,000 people were detained on the border with Russia, while 1,438 kilograms of narcotics, 506 fire arms and about 30,000 units of ammunition were seized.

A joint operation has been launched to curb criminal activities along the border and during its first 20 days over 200 people were detained, while contraband worth 4 million krb., 26 kilograms of narcotics, 191 million Russian roubles and 110,000 US dollars were seized.

At the Donetsk border control point, 7,540 fire arms, 1,344 pneumatic weapons, about 1.8 million units of ammunition and 7,260 kilograms of gun powder were intercepted.

Disease in Ukraine

An outbreak of dysentery has killed 10 people in the Luhansk region and 23 people across the country have contracted typhoid fever, reports Ukrinform. It said that more than 3,000 Ukrainians — 700 of them children — have contracted such serious diseases as hepatitis and salmonella recently. The dysentry, however, appears to be confined to Luhansk, where 70 victims have been diagnosed. The reason for most diseases is contaminated water and food. Last month 14 people came down with anthrax after eating infected meat.

SERVE EDMONTON AND YOUR COMMUNITY

You can make a difference in our city!

The City of Edmonton invites you to serve on a civic agency or other association for the 1995 term. As an agency representative, you will consult and guide Council and assist in municipal agency operations.

The City of Edmonton is now accepting applications for the following boards to fill immediate vacancies and future vacancies should they occur.

*Established Boards – * Indicates Boards With Multiple Vacancies*

Advisory Board on Services for Persons with Disabilities*
Community and Family Services Advisory Committee*
Edmonton Public Library Board*
Edmonton Taxi Cab Commission
Landlord and Tenant Advisory Board*
Old Strathcona Foundation
Snow Valley Ski Club Advisory Committee
Boxing and Wrestling Commission*
Court of Revision
Edmonton Historical Board
Edmonton Regional Airports Authority
Greater Edmonton Foundation
Names Advisory Committee*
Parks, Recreation and Cultural Advisory Board
Twinning Selection Committee
Charitable Appeals Committee
Development Appeal Board
Edmonton Police Commission
Edmonton Space and Science Foundation
Kinsmen Park Advisory Committee
Non-Profit Housing Corporation*
Royal Alexandra Hospitals Board of Governors

Boards To Be Established During Late 1994/Early 1995

Old Towne Market Corporation
Carillon Committee

Application packages are available at the Office of the City Clerk, 3rd Floor, City Hall, 1 Sir Winston Churchill Square, Edmonton T5J 2R7 as of September 1, 1994. An application with three current letters of reference should be returned to the office of the City Clerk by **4:30 PM on SEPTEMBER 30, 1994.**

For more information, call the Office of the City Clerk at 496-8167.

UCC to administer Canada-Ukraine Partners Program

The Ukrainian Canadian Congress is embarking on an exciting and challenging endeavour to provide Ukraine with much needed technical and expert assistance in the fields of health, agrifood, public administration and civil society.

The UCC has entered into a 12-month, C$2.5 million contract with the Government of Canada to become the overall administrator of the Canada-Ukraine Partners Program or CUPP, which was announced by Foreign Affairs Minister André Ouellet in Ottawa, Aug. 23.

The goal of the Canada-Ukraine Partners Program is to promote democratic development and support the transition to a market-based economy in Ukraine through the implementation of small-scale, practical, technical assistance projects.

"This new program is testimony to Canada's special partnership with Ukraine and our commitment to support the economic and democratic reform process in that country. The program will draw on the strong human links which underpin Canada-Ukraine relations," said Ouellet.

The main objective of one-year program is to strengthen Ukrainian institutions and organizations in the public and private sectors, which are active in the areas of public administration, health, agriculture and civil society. Approximately 160 Canadian volunteers, will undertake short-term practical assignments in Ukraine and 40 Ukrainians will travel to Canada for short-term training.

Foreign Affairs Minister André Ouellet

It is estimated that over 50 organizations and institutions in Ukraine will be strengthened through the transfer of skills through this initiative. The program will also facilitate the creation of 25 to 35 ongoing institutional links between Canadian and Ukrainian institutions.

UCC Headquarters in Winnipeg will be hiring a Program Manager who will be responsible for the day-to-day operation of CUPP. The Program Manager will be based in Ottawa, but is directly responsible to UCC Headquarters in Winnipeg.

Actual implementation of program activities in each of the four sectors will be the responsibility of the Sector Management Organizations (SMO's): the Partners in Health Program, the Canadian Society for International Health Partners in Public Management, the Institute of Public Administration of Canada Partners in Agrifood, the Agricultural Institute of Canada, the Canadian Federation of Agriculture Partners for Civil Society, and the Canadian Bureau for International Education. Each SMO will receive $400,000 to finance the projects in its specific area. Project proposals not eligible for consideration include: research efforts and academic field work; academic exchanges; commercial feasibility studies; commercial projects; attending conferences, seminars, symposia and those related to religious or political activities.

The UCC is urging the Ukrainian Canadian community to actively participate in an important new venture..

PHOTO -OLEKSANDER KREMKO

Gas shortage hurts

For Hanna Nosenko and Oleksandra Topaleva from the village of Novo-Hryhorivka in theVosnesenky district of Mykolayiv oblast, Ukraine's chronic shortage of natural gas really hits home. Day after day the two wome bring their containers out on the street to fill them full of gas and day after day it's the same story — there's no gas.

Armed Forces Academy opens

(Ukrinform/UkrNews)—Ukraine's first Armed Forces Academy was officially opened in Kyiv Sept. 1.

About 200 cadets are enrolled in the academy which will train officers for both the Armed Forces' and the National Guard.

Speaking at the opening ceremony, presidential Chief of Staff Dmytro Tabachnyk said the academy will be a center for scientific and strategic military research and will cooperate with other scientific research organizations in Ukraine and abroad.

Acting Defense Minister and Deputy Prime Minister Valeriy Shmarov, also speaking at the ceremony, said Ukraine's military training programs will be adjusted in line with its doctrine, by which Ukraine should become an influential power, not only in Europe, but also in the whole world.

Also at the ceremony were Deputy Prime Minister Ivan Kuras, Verkhovna Rada Deputy Chairman Oleh Demin, diplomats and other highly-placed officials.

Witer runs for Metro Council

Andrew Witer announced recently that he will be a candidate in the Metro Ward of Toronto High Park for the upcoming Nov. 14 election to Metro Council.

A resident of High Park for the past 22 years, Witer has been actively involved in the High Park and Parkdale communities, most prominently as the Member of Parliament for Parkdale - High Park between 1984 to 1988.

A Management Consultant by profession, Witer believes Metro can do more to encourage job creation by actively promoting new business development in Metropolitan Toronto.

As Metro Councillor for Toronto High Park, Andrew Witer will continue his service to the community by focusing on such important issues as the safety and integrity of our neighborhoods as well as environmental concerns - particularly the clean up of the Humber River and western beaches.

Andrew Witer

Shulakewych appointed to CHAC Board

Bohdan I. Shulakewych was recently appointed to the Board of Directors of the Catholic Health Association of Canada.

He will represent 18 hospitals and long term care facilities in Alberta.

The CHAC is a national association of Catholic health centres throughout Canada, with its head office in Ottawa, Ontario.

In addition to his recent appointment, Shulakewych is also a member of the Board of Governors of St. Michael's Extended Care Centre in Edmonton, Alberta, the Executive Director of the Centre and the St. Michael's Long Term Care Centre, St. Michael's Health Care Services and the Millennium Pavilion Seniors' Lodge.

Bohdan I. Shulakewych

Subscribe to Ukrainian News

MATRIMONY OFFERED

Hardworking handsome Ukrainian farmer also employed for a season in N.W.T. age 34, seeking woman interested in married. Must be suited to farm life and rural in Manitoba. Form more info please call (4030 457-0998. Forward letters to Mr. Mackenzie, 11320 - 172 Ave, Edmotnon, Ab. T5X 5X5

GENEOLOGICAL RESEARCH
IN UKRAINE
plus PARIS *and* ISTANBUL
OCTOBER 8 - 26, 1994

Research Director: Jeff Picknicki
Includes: • 11 nights Ukraine • 2 nights Paris • 4 nights Istanbul
Tour cost from Winnipeg: $3,479.00 sharing plus taxes
Prices available from other departure cities in request

For further details call: Anne Ratuski

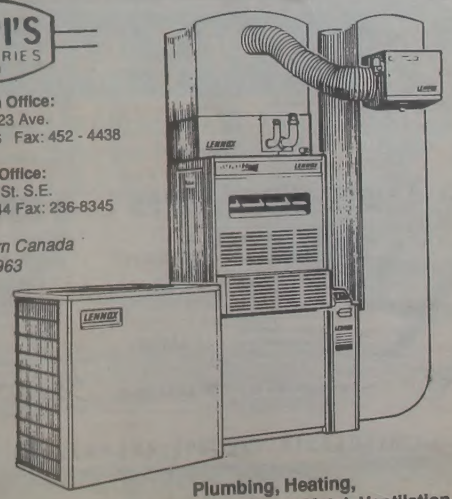
Allegro Travel INC.
103 - 167 Lombard Ave.
Winnipeg, Manitoba R3B 0T6
Ph.: (204) 944-9430
Fax: (204) 944-9443

ARPI'S INDUSTRIES LTD

Edmonton Office:
14445 - 123 Ave.
Ph: (403) 452 - 2096 Fax: 452 - 4438

Calgary Office:
6815 - 40 St. S.E.
Ph: (403) 236 - 2444 Fax: 236-8345

Serving Western Canada Since 1963



Plumbing, Heating,
Air Conditioning, Sheet Metal, Ventilation

Newsbriefs

Pipeline explosion temporarily cuts oil

An explosion at a Russian pipeline temporarily stopped the flow of oil to Ukraine late last month. The explosion occurred 40 kilometres northeast of the town of Pugachev Aug. 28. Oil was sprayed into a nearby ravine and onto arable fields, but there were no water supplies or villages in the vicinity.

Missile thieves arrested

(Ukrinform)—The Cherkasy regional Security Service agency last month thwarted a smuggling operation that involved six stolen SAMs (similar to US Stinger missiles), three launching facilities, as well as over 2,000 rounds of AK-74 automatic rifle ammunition. The criminal gang was arrested shortly after they stole the weapons and ammunition from a military unit.

Ukraine safe for flying

Ukraine has been given a clean bill of health by the US Federal Aviation Authority. The FAA released a list of 17 countries that do adhere to international safety standards Sept. 2, and Ukraine was listed among them. International aviation authorities recently issued warnings about safety standards in Russia.

Ukrainian peacekeepers missing

Two Ukrainian peacekeepers went missing in the eastern Bosnian enclave of Zepa, Aug. 31 after they went to fetch a tanker-load of water, reports Reuters. "The two Ukrainians headed off in a water truck and that's the last anyone saw of them," said Dacre Holloway, a spokesman in Sarajevo for the U.N. Protection Force (UNPROFOR). Zepa is one of three Moslem enclaves in eastern Bosnia surrounded by hostile Serb forces and defended by U.N. peacekeepers.

More Chornobyl pledges

Four more nations have pledged money to help clean up and close the Chornobyl plant. Holland, Norway, Austria and Denmark all promised to supply cash during a meeting in Lindau, Germany, Sept. 10. To date, the group of seven nations — Canada, the USA, Japan, Britain, Italy, France and Germany — have pledged US$200 million dollars.

Khmelnytsky shut down briefly

A reactor unit at the Khmelnytsky nuclear power plant was shut down briefly because of problems in the safety system Aug. 29. The incident did not involve any increase in radiation levels in or around the plant, which has two pressurized water reactors.

Kuchma tackles monetary reform

(Ukrinform/UkrNews)—President Leonid Kuchma issued a decree Sept. 7 which tightens control over the export of foreign currency funds outside Ukraine.

Under the decree, the National Bank of Ukraine and the Cabinet of Ministers are instructed to make the necessary changes to control the outflow of funds within a month.

The decree also states that the new legislation is to contain sanctions against those businesses which export funds into foreign banks.

The move is one of a series Kuchma is taking to reform the monetary structure and stem the outflow of badly needed foreign currency reserves out of the country.

On Aug. 22 he signed a decree which will bring the official exchange rate for the karbovanets in line with the market rate by the end of the year.

Until that time, the NBU and the cabinet will determine the official rate, which is less than half the market one.

Companies in Ukraine doing business in foreign currency are required to exchange half their earnings at the official rate — a move Kuchma criticized during the campaign for stifling commerce.

The new decree will require that they remit only 30 per cent at the official rate. Of the other 20 per cent, half is to be bought by the NBU at the market rate, while the other half is to be distributed on the currency exchange at the market rate.

The decree also called for the re-establishment of the Ukrainian Interbank Currency Exchange on Oct. 1, 1994.

Economists, nevertheless criticized the long deadlines and said the plan provides too little change.

Kuchma's top economic advisor Anatoliy Halchynsky admitted there were shortcomings in the plan, but explained the president will have to work with a conservative parliament in trying to implement reform.

"This is not a simple issue and the decree is a compromise. I am certain we will be criticized by both the left and the right," he said.

"There were serious differences on this. We will have to work with the parliament on this."

Leftists question NPT

Parliamentary Chairman Olexander Moroz is questioning the need for Ukraine to join the nuclear Non-Proliferation Treaty despite Western pressure to do so.

"Does Ukraine need to join NPT or not? What consequences will this have for the world community?," he queried at the opening of the new session of the Rada, Sept. 15.

"Wouldn't it be better to approve a universal, international document which encompasses the subject of this agreement and would guarantee the security of Ukraine and other countries?"

Moroz said NPT deserved "deep and serious analysis" and suggested Ukraine host an international conference on nuclear non-proliferation early next year to draft a new type of agreement, reports Reuters.

"The world community first and foremost is interested in Ukraine in the context of nuclear disarmament and joining NPT," Moroz said. "We ought to ensure Ukraine's attendance in the decision-making on global issues which in one way or another affect Ukraine."

His position echoed earlier statements made by the chairman of the Rada's foreign affairs commission.

Borys Oliynyk told reporters Sept. 1 parliament would sign up for the NPT "when we are ready."

"This won't happen so quickly. This time, we have to be careful. That is, we can't get into a mess like we did then with the rockets."

"One shouldn't make romantic statements about a non-nuclear zone when all around us are nuclear states. Fortunately, it was not the left wing that did this," the Communist Oliynyk added.

Smelter planned to destroy Chornobyl waste

Ukraine plans to build a high tech smelter to destroy an estimated 100,000 tons of metal equipment contained within the 30-kilomtere dead zone around the Chornobyl nuclear power plant.

The technology for the 75 million ECU (about C$128.5 million) plant is to be provided by the German Siempelkamp, K.A.P. and Siemens companies, who are scheduled to discuss the financing of the project with Ukrainian officials in October.

The smelting technology, offered by Siempelkamp, is based on separating nuclides at a temperature of 1,500 degrees Celsius. Strontium-90 and plutonium-231 are completely converted to slag, while cesium-137 is converted to slag and dust. Radioactive nuclides are not released into the air. Cobalt-60 nuclides are, however, not completely separated.

The smelter is expected to be in operation for 10 years and to employ up to 40 people. About six main workshops are expected to be built.

Three possible locations for the plant have been proposed. The first is near the power plant itself, the second is on the Pripyat river near a ship repair factory and the third option is outside the 30-kilometer belt. The project, which falls under the framework of the European Union's TACIS assistance program is expected to be completed within two years.

Ukraine, Hungary sign barter deal

Ukraine will deliver spare military parts to Hungary in exchange for about US$300,00 worth of medical drugs under an agreement signed in Budapest Aug. 31. As well the two countries will be expanding their military links under the Partnership for Peace Program. In the first step of a barter agreement, we will offer pharmaceuticals worth 30 to 40 million forints (US$275,000 to 370,000) for spare parts. This is more favourable for us than paying in dollars," Hungarian Defense Minister Gyorgi Keleti told reporters. We shall find a way to help each other. We want to strengthen our friendship not just in the short term but for centuries," said Ukrainian Chief of Staff General Anatoly Lopata said. Our experts will find ways to help each other. There are no political obstacles. It is only the lack of money in Ukraine and in Hungary which is the obstacle," he added.

BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED

THE 'FUTURE' CREDIT UNION THAT SERVES YOUR PRESENT NEEDS.

- Savings, Chequing, Current, Special, Daily Interest Accounts
- Mortgages, Personal Loans, Lines of Credit, Car Loans
- RRSP, OHOSP, RRIF, Term Deposits at Competitive Rates
- Safety Deposit Boxes, Travellers Cheques, Money Orders, Buduchnist Visa
- Banking by Mail, Telephone Enquiries, Electronic Fund Transfers

NO CHARGE

* Chequing * Personalized Cheques * Utility Payments * Certified Cheques, Post-dated Cheques, Stop Payments * Money Transfers, Duplicate Statements

140 Bathurst St. Toronto, Ontario M5V 2R3 tel: 363-1326

2280 Bloor St. W. Toronto, Ontario M6S 1N9 tel: 763-6883

4196 Dixie Road Mississauga, Ont. L4W 1M6 tel: 238-1273

ПИСАНКА

P•Y•S•A•N•K•A

V.I.M.- Parcel Express Inc.

2100 Bloor St. W., Suite 6A, Toronto Ont, M6S 4Y7

OUR REPRESENTATIVES IN WEST CANADA

Vancouver: Baba's Treasures, 10515 King George Hwy, tel.: (604) 582-3944; Zofia Polish Store, 3958 Fraser St, tel.: (604) 874-3338

Edmonton: Orbit Dry Godds, 10219-97th St, tel.: (403) 422-5693; Polonia Centre Ltd., 10127 Princess Elizabeth Av. N.W, tel.: (403) 471-4923

Calgary: Polimark Services, 538 Cleveland Cr. S.E, tel.: (403) 243-7333; Alta Pol, 2816-46th St. S.E, tel.: (403) 235-0434

Winnipeg: Wega, 1014 Main St, tel.: (204) 582-4744; Western Overseas, 219 Selkirk Ave, tel.: (204) 586-8059

tel.: (416) 604-8311, fax:(416) 604-1422

Parcels to Ukraine, Belorus, Baltic States, Russia

Lupul slams, Reform, Alberta PC's at Ukrainian day

An impassioned attack on the policies of the federal Reform Party and the Alberta Progressive Conservative government was launched by one of the honourees during this year's Ukrainian Day, Aug. 14.

Approximately 5,000 people attended the afternoon of entertainment and recognition of community activist, held at the Ukrainian Cultural Village and organized by the Ukrainian Canadian Congress — Alberta Provincial Council.

Former MLA Catherine Chichak was honoured with the UCC — APC's 1994 Michael Luchkowich Award, presented annually to the outstanding Canadian parliamentarian of Ukrainian origin.

Chichak represented Edmonton Norwood in the Alberta Legislature between 1971 and 1982. She has also served six years on the Edmonton catholic School Boards, as well as three on Edmonton City Council.

Chichak is also active in Ukrainian community life — particularly in the Ukrainian Catholic Women's League of Canada. She is currently the National President of the organization

But it was Dr. Manoly Lupul, the first director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the recipient of the UCC-APC's 1994 Recognition Award who let the sparks fly with a warning that Canada's long-standing policy of multiculturalism — including Ukrainian bilingual education —is in peril because of the current preoccupation with cutting government spending.

This philosophy leads one to believe that a state that cares for its citizens is somehow wrong, said Dr. Lupul.

"The state is the villain, the bloated spendthrift which has willfully and mindlessly squandered our wealth and left us with enormous debts," he said.

"It must therefore be disciplined and cut down to size. The state spending which gave us our welfare state must end, including the spending which promoted the welfare of ethnic groups under the wasteful and unnecessary umbrella of multiculturalism. Such is the position of the Reform party, which, it is worth repeating, is today driving the political agenda of most governments in Canada, and certainly Alberta's."

Dr. Lupul said that what is missing with the current preoccupation with debts and deficits is a sense of social justice.

"Can the market morality, for example, really be the only moral principle in social relations? Who will be the winners and losers in such a society, and how is the dignity of the losers to be sustained or restored? Such questions are never easy to answer, but is it not truly incredible that, in Alberta, in the midst of one of the greatest social transformations that any government could undertake anywhere, the issue of social justice is not being raised by anyone, anywhere! Is this not astonishing in a society that is supposedly free and democratic?" he queried.

Dr. Lupul said that there were other ways of cutting the deficit "without raping our health and social welfare services and wrecking our educational system, which for so many Ukrainian Canadians was the ladder of opportunity to future success, and which now also houses some of our largest multicultural gains." He noted corporations have been getting a "relatively free ride" from the tax system. Between 1961 and 1989 the corporate share of federal tax revenue fell from 20.1 per cent to 11.9, while the individual tax share rose from 31.7 per cent to 46 during the same period.

Dr. Lupul urged Ukrainian Canadians to build coalitions with other ethnocultural groups in order to preserve multiculturalism in Canada.

"It is hard to understand why Ukrainian Canadians, in particular, have been so quiet in the recent debate over state policy in our time of economic crisis. If it is because some are themselves social conservatives — perhaps even Reform reactionaries — I hope that this presentation will, at least, lead them to review their social philosophy. If it is because they know not how to proceed, let me suggest that, at least in the matter of multiculturalism, as the generally recognized initiators of the multicultural movement, they should take seriously the political thereat to multicultural policies and programmes and reach out immediately to other ethnocultural organizations, including the visible minorities, who today often appear to be the sole groups speaking out for multiculturalism," he said.

PHOTO—ALEXANDRA CYBULSKI

Verchovyna performing at Ukrainian Day

Entertainment for the afternoon was provided by the Verchovyna Ukrainian Dance Ensemble from Melbourne, Australia, the Sopilka Ukrainian dance Ensemble from Vegreville, vocalists Luba Holynska, Yuri Voytkiv, from the Lviv Opera, and Ihor Bohdan, formerly from Lviv, currently Calgary, and tsymbaly player Wade Wasylciw.

Ukrainians study Jupiter crash

Ukrainian scientists In Kharkiv have gathered material on the comet explosions on Jupiter, they have passed on to US colleagues.

As the coordinator of the Ukrainian division of the international observations program and deputy director of the astronomical observatory of the Kharkiv State University, Dmytro Lupshko, told journalists: "Ukrainian scientists had been right about the mass and components of the Comet's nucleus as well as its orbit, time and the quantity of fragments.

Ukrainian astronomers played a great role in carrying out the international program. Ten groups of Ukrainian scientists from Kharkiv, Kyiv, Odesa and Crimea observed the unique cosmic event. The scientists are hoping that their data, which will take six months to analyze, will help find out the chemical composition of Jupiter's atmosphere and its internal structure.

Save Time To Ukraine

OUTBOUND SCHEDULE
TORONTO TO HELSINKI
DEPARTURE WEDNESDAY 20:15 PM
ARRIVAL THURSDAY 11:00 AM
HELSINKI TO KYIV
DEPARTURE THURSDAY 11:30 AM
ARRIVAL 13:30 PM
All times local.

HOMEBOUND SCHEDULE
KYIV TO HELSINKI
DEPARTURE FRIDAY 10:50 AM
ARRIVAL FRIDAY 12:55 PM
HELSINKI TO TORONTO
DEPARTURE FRIDAY 13:25 PM
ARRIVAL 14:55 PM
All times local.

FLY WITH FINNAIR THROUGH THE HELSINKI GATEWAY, AND DISCOVER THE MOST CONVENIENT AND FASTEST ROUTE TO KYIV MAY 20 THROUGH SEPTEMBER 30

•Finnair departures from Toronto via Helsinki • All-new fleet of MD-11 aircraft
• Super Quality Economy Class and all new Business Class
•35 minute* flight connections in Helsinki • 2 piece baggage allowance

FINNAIR wise choice

*Minimal legal connecting time as published by the Airport Authority

Save Money To Ukraine

$990 Toronto To Kyiv Return Airfare From

Travel via the Helsinki Gateway to Kyiv and not only will you save time, you'll save money between May 20 and September 30!
All new Business Class also available-$600 surcharge.

Call Your Travel Agent Or
1·800·461·8651
Toronto (416) 222-0740

FINNCHARTER LTD. wise choice

Conditions: Minimum stay: 4 months. Minimum stay-7 days. Advance purchase: 45 days prior to departure. Departure tax not included. Full payment at time of reservation. Cancellation penalty: Totally nonrefundable. Changes: $200.00 change fee.

JOB WANTED
Lady searching for work as nanny, homecare person for older lady or gentlemen, and housekeeping duties for residential areas.
Tel.: 474-5363

JOB OFFERED
Live-in Nanny required for shift-working couple, for 7 month old boy in Sherwood Park. Experience and references required, drivers license, English and Ukrainian spoken, non-smoker.
469-6320

PARK MEMORIAL LTD.
FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS
"The Chapel on the Boulevard"

9709 - 111th Ave.
Edmonton, Alta
(403) 426-0050
(24 hours)
Other locations:
Vegreville, Mayerthorpe, Smoky Lake, Wildwood, Lamont
Jerry Smolyk, President
Bob Greschuk, General Manager
• Prearranged Funeral Plans • Crematorium on location
• Provincial, National and International Services
• Facilities also for Intimate Private or Infant or Memorial Services
• Monuments Provided
FAMILY OWNED AND OPERATED SINCE 1941

Eparchial choir members

Saskatoon Eparchy UCWLC kick off their 50th anniversary

Sonja Pawliw

On June 10-12, all the branches of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada of the Saskatoon Eparchy made a pilgrimage to Cudworth, Sask. to the Lady of Sorrows shrine.

In celebration of the Year of the Family" and the 50th anniversary of the UCWLC they all participated in the whole weekend of prayers, meditation and devotions, for their spiritual renewal community evangelization.

Father Romanow, the parish priest, and Sister Theodosia, the UCWLC spiritual director, had the weekend very well planned for everyone.

Fr. Roman Dusanowskyj, lecturer of the Ottawa seminary, was the main missionary. Fr. Melnyk of Moose Jaw assisted Fr. Romanow on Saturday.

The pilgrimage began Friday evening with Moleben to Christ, Lover of Mankind and sermon given by Fr. Dusanowskyj. Then everyone went to the hill to the main cross where they participated in the living rosary led by the UCWLC members, then finished with hymns. Saturday started with confessions and the Divine Liturgy, then continued with the rosary, a holy hour and Benediction, and akafist to Christ, Lover of Mankind.

The three celebrants at the pilgrimage in Cudworth at the Shrine of Our Lady of Sorrows". L to R: Fr. Dusanowsky Roman from Ottawa, Fr. L. Romanow of Cudworth and Fr. G. Melnyk of Moose Jaw, Saskatchewan.

At 4:00 o'clock everyone walked and prayed the Stations of the Cross around the hill and it was in Ukrainian and English. Old and young, all participated.

There was a short supper break then it was confession and Moleben to Mary, Mother of God, followed by Divine Liturgy, sermons by the Fathers.

After the Liturgy it was a candlelight procession to the hill and the main cross. There the Eparchial choir sang hymns and other numbers, then everyone joined in a hymn sing and to finish the evening everyone joined hands in several rings and all sang "De Zhoda u Rodeni" then the fireworks were enjoyed by everyone.

Sunday started with Divine Liturgy at the chapel and the crowd overflowed into the outside roofed area. Besides the Fathers, Sr. Theodosia also had a beautiful sermon that was enjoyed by all.

Then all UCWLC branch representatives and presidents and their Flags leading, and then the church flags and all the people formed a long procession from the chapel to the hill and the main cross singing hymns all the way.

There the water blessing took place and there every man, woman and child was given a helium-filled balloon; they were in all colours. Everyone wrote on them their intention, prayer or wish and after the blessing of the water the balloons were released and they all floated ever so gently into the heavens. It was a spectacular event to behold.

The procession then moved down the hill to a prepared site near the chapel for the tree planting ceremony. Three trees were planted in a triangle to signify the family unit and also to commemorate the 50th anniversary of the UCWLC on all levels.

Jayne Paluck planted the tree for the National, Sonja Pawliw planted for the Eparchies, and Mary Halabura planted for all the Branches.

Fr. Romanow then blessed the trees and Fr. and Sr. Theodosia and Sonja Pawliw spoke briefly on the observation and dedication of this whole weekend to the UCWLC and the Year of the Family.

The celebration ended with a prayer and a hymn "O Spomohai Nas" and some picture taking. Everyone was leaving with a spiritual impression on their souls and hearts. Their spirits were revitalized though their bodies were tired. God's peace went with everyone.

KONTAKT
Weekly Ukrainian Television
Edmonton ITV SUN. 8:00 a.m.
Toronto CITY-TV SUN. 2:00 p.m.
Winnipeg CKND SAT. 4:00 p.m.
New York WNYC SAT. 3:00 p.m.
• News from Ukraine
• Youth Segment
• Childrens Corner
• Community News
• Art, Business, Finance
• Profiles • Travel
COMING SOON...
PHILADELPHIA
THUNDER BAY
CLEVELAND
CHICAGO
1-800-KONTAKT

New Youth Coordinator hired for Edmonton Eparchy

The Edmonton Eparchy has hired a new Youth Coordinator.

He is Saskatoon native Mike Smolinski, who was born in 1972.

Over the years, he has attended Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church in Saskatoon. His activity within the Church has been quite extensive. He has very actively held many positions on UCY executives and has been a member of the core planning group for the Saskatchewan Ukrainian Youth for Christ rallies.

Smolinski is musically inclined, both instrumentally and vocally and enjoys leading youth groups and children's choirs in liturgical singing. He has also taken part in SERVE, a Summer Redemptorist Volunteer Program, where he lived in the community and worked with the poor.

Smolinski received his elementary and high school education in Saskatoon Catholic Schools. Because of his need to be active in all facets of life, over the years, he has also taken an active part on Student Councils, school newspaper teams, school bands, etc.

Mike Smolinski

During his University years, while he held the position of Public Relations Officer at the Newman Centre, Smolinski was honoured as the "Most Active Man". He received his Bachelor of Education with Distinction in Spring of 1994 with a major in Social Studies and minors in Mathematics and Religious Studies.

Some of Smolinski's personal interests are listening to music, working with youth, singing and dancing. He has spent his last three summers at Knights of Columbus Blackstrap Youth Camp, first as counsellor and then as the program Director. Smolinski has developed recreational programs for 9 to 13 years (for up to 100 campers at a time) and has experience working with a staff of twenty or sometimes more people.

Bishop Myron Daciuk hired Smolinski on Sept. 1. The new Youth Soordinator says he is looking forward to meeting all the clergy in our eparchy soon and is eager to work with the youth in the parishes.

Ukrainian war dead honoured at 1994 Dauphin Festival

Fr. Isidore Dziadyk, O.S.B.M.

This year Canada's 29th Annual National Ukrainian Festival in Dauphin, Manitoba, took place on July 29-31.

Every year the Dauphin National Festival Committee invites the Royal Canadian Legion, Ukrainian Branch 141, Color Party and Ladies Auxiliary Branch Color Party to participate in the festival parade through Dauphin streets. This year was no exception! So on July 30 the Branch joined in with the Dauphin Legion Br. 20 in the parade. The Ukrainian Branch Color Party was led by Sergeant-at-Arms John Wachniak and Members: Walter Bartisz, Frank Kroeis, Art Zaluski, Mike Bodnar, Nestor Paluck, Mike Gregorash, John Zuk, Bill Tkach, Deacon Alex Bodykewich and Rev. Fr. Isidore Dziadyk, O.S.B.M. Our Branch Ladies Auxiliary Color Party was under the Commandership of Sergeant-at-Arms Olga Klowak and Members: Jean Debrinsky, Nettie Wagner, Carol Smith, Irene Forman and Ann Rigey.

At the Selo Ukraina site, located on the north slope of Riding Mountain National Park, a special Panachyda (memorial) Service was held at the Ukrainian Centennial cenotaph "The Tomb of the Unknown Ukrainian Soldier" that same day. This is an exclusive service under the auspices of the Royal Canadian Legion, Ukrainian Canadian Veterans Branch #141 from Winnipeg. At the base of this cenotaph all the Legionnaires and people were cordially welcomed by Peter Bilash, Chairman of the Ukrainian Centennial Memorial Committee. He then invited the Festival Hospodar and Hospodynia, Oleh & Irene Romaniw, President of the Ukrainian Canadian Congress and Members of St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Winnipeg, to express their greetings.

Romaniw welcomed everybody, congratulated the Legionnaires for remembering the sacrifices of the fallen Canadian comrades during the wars, and expressed best wishes to all at the festival. Then the Panachyda Service in Ukrainian and English languages was celebrated by the Branch Chaplain, Rev. Dziadyk, and Rev. Msgr. Michael Buyachok, newly appointed Pastor of the Ukrainian Catholic Church of the Resurrection in Dauphin.

Rev. Deacon Alexander Bodykewich read the Legion Ritual in Ukrainian And English, followed by the laying of wreaths and poppies by the Sergeant-at-Arms and Color Party Members. Then Peter Bilash, Memorial Chairman introduced and invited the both Padres for a few words who in turn praised the Legionnaires for their kind remembrance of the Ukrainian War Dead Comrades and encouraged all the present to support the memorial fund in defraying the cost of the cenotaph "Tomb of the Unknown Ukrainian Soldier", as well as encouraged everybody to support the spirit of the festival on an annual basis and appreciate the rich Ukrainian culture and traditions.

Finally after the Grand Stand all the tourists from our tour buses had an opportunity to visit some of the exhibit booths, enjoy some Ukrainian food, and then on command of Okrainec, we departed at 6:00 p.m., bidding goodbye to the Annual Dauphin Ukrainian Festival.

Newsbriefs

Terrorism thrives in Crimea

The capital of Crimea was rocked by four terrorist blasts during a one-week period last month. Two overnight explosions occurred the night of Aug. 18-19, inside the office of the Olvia industrial-financial company in Simferopol. A week earlier, two explosion occurred at a private apartment and a restaurant. There were no casualties in any of the blasts.

Odesa celebrates anniversary

The Black Sea port of Odesa celebrated its 200th anniversary Sept. 2-4. President Leonid Kuchma sent a message to the citizens to congratulate them on the occasion. The message voices a hope that the city will live to its former title of the Black Sea health resort necklace's finest pearl.

First Interpol operation completed

(Ukrinform)—Ukrainian law enforcement agents completed their first joint operation with Interpol Sept. 9. Law enforcement agents detained two Bulgarian citizens, wanted for crimes committed in that country. The suspects have been handed over to the Bulgarian law enforcement agencies.

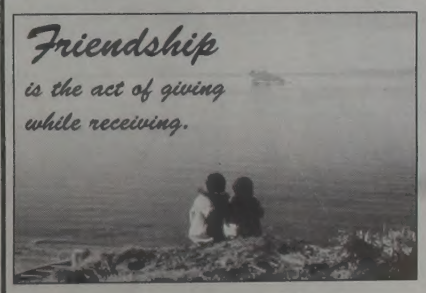
Military allowances raised

(Ukrinform)—On Aug. 29 President Leonid Kuchma signed a decree raising allowances for the military and making them equal with the Armed Forces, the police, border-guard troops, civil defense, Security Service, National Guard and the interior troops of Ukraine.

Display and Sale of Ukrainian Arts and Crafts

by: Elizabeth Warbansky
610 Pasadena Avenue
Winnipeg, Manitoba R3T 2S9
Tel.: (204) 269-4887 or 1-800-269-0015
Fax: (204) 261-4444
Visa or *Mastercard* accepted
Elizabeth Warbansky will be in following locations:
Sept. 17 to Sept. 24/94 — Thunder Bay, Ontario, Intercity Shopping Centre.
Sept. 25 to Oct.1/94 — Sudbury, Ontario, New Sudbury Shopping Centre.
Oct. 3 to Oct. 16/94 — Ottawa, Ontario, St. Laurent Shopping Centre.
Nov. 13 to Dec. 24/94 — Winnipeg, Manitoba, Kildonan Place Shopping Centre.

EDMONTON CATHOLIC CEMETERIES
10504 - 117 STREET, EDMONTON, ALBERTA T5H 3M9 — PHONE 454-4778
EDMONTON CATHOLIC CEMETERIES
ANNUAL DAY OF PRAYER
will be held on
SUNDAY, OCTOBER 2, 1994
2:00 P.M.
This year's celebration is a SPECIAL EVENT – the Blessing and Dedication of a new shrine area and Statue of the Risen Christ
HOLY CROSS CEMETERY
St. Albert Trail N. of 137 Avenue



A Church Extension Charitable Gift Annuity gives our missionaries the means to spread the Good News, provide catechetical programs, and a real sense of hope to those who live in Canada's mission territory. As your annuity gives, you will receive a **guaranteed** partially **tax free** income for life, a **highly** competitive interest rate, and a **risk free** investment.
WE NEED YOU AS A FRIEND!
The Catholic Church Extension Society of Canada
67 Bond Street, Suite 101
Toronto, Ontario
M5B 1X5
Yes, I would like to learn how to **give while receiving**. Please send me my no obligation annuity package immediately.
Name: _____
Address: _____
City: _____ Prov.: _____
Postal Code: _____ Date of Birth: _____
Charitable Registration #0219212-49-13

«Хай буде Ваше слово: Так, так; Ні, ні...»

о. Микола Дядьо

«Ви чули, що було сказано давнім: Не клянись неправдиво, і Виконаєш твої клятви Господеві. А я кажу вам не клястися зовсім: ні небом, бо це престол Бога; ні землею, бо це підніжок стіп його: ні Єрусалимом, бо це місто великого царя. Та й головою твоєю теж не клянися, бо не можеш ані одного волоска зробити білим або чорним. Хай буде ваше слово: Так, так; Ні, ні — а що більше цього, те від лихого». (Матея 5,33—37)

Коли люди щось серіозно обіцюють чи то співнити, чи додержати; коли люди говорять щось і хочуть, щоб їм люди повірили, що вони чогось не зробили, або хочуть, щоб їм люди повірили, що вони чогось не зробили — тоді вони кличуть «на свідка» Господа Бога, що вони правдиво говорять. У суді люди присягають, що «будуть говорити правду, тільки правду і нічого іншого лише правду» і кінчать «Так мені Боже допоможи». Присягати — це давна установа. В давнині, ну і тепер, жовнір присягає на вірність: колись царям, королям, нині власній державі. В давнині присягу складали люди, звичайно, перед кумиром-божищем, а нині люди присягають на живого Бога, якого немов кличуть, щоб Він потвердив, що вони кажуть тільки правду. Колись дуже остро карали за кривоприсягу, тобто, коли показалося, що той, що кликав Бога на свідка — говорив неправду! І колись і тепер ті, що побираються жити разом також складають торжественно присягу, що будуть себе взаїмно любити, будуть чесно жити, будуть вірні одне одному і що не одне ні друге не покине свого подруга **аж до смерти!**

Старозавітні жиди мали великий респект, пошану до присяги, як нині є, не знаю. В часах Ісуса Христа книжники зуміли «обійти» присягу і не конче додержати обітниці. Коли хтось при присязі ужив слова «Бог», тоді казали — мусів додержати обітниці, бо він «Богом клявся і Бог став немов партнером у його словах. Але коли хтось в присязі не ужив виразно слова Бог, то можна було обітниці не додержати. Коли говорив присягаю «на небо» або на «мою голову», або на землю, на престіл в церкві, тоді вже можна було «крутити» і не додержати «слова».

По науці Ісуса Христа люди повинні бути на стільки правдомовні, що не треба б ніколи присягати. Повинно вистарчити «Так, так; Ні, ні». І деякі люди так і розуміють слова Ісуса Христа і так поступають. Приміром американські *квакери* ніколи не присягають, хоч ходило би про дуже а дуже важну справу. Так вони і роблять, і так їх приймають. Суд ніколи не змушує їх присягати.

Але Ісус Христос так строго не розумів присяги. Було би добре, якби в світі ніхто не говорив неправди. О тоді — так-ні, вистарчило би, але в світі є багато брехунів, або розходиться про дуже важну справу, тоді, очевидно, присяга є дозволена. Ісус також віповідав «під присягою», коли Його питав Каяфа, Найвищий жидівський Первосвященик: «Заклинаю Тебе живим Богом, щоб ти сказав нам, чи Ти Христос, син Божий?» то Ісус відповів «Так, ти мовив» — тобто так є, як ти питаєш! Каяфа і всі, що судили Ісуса зрозуміли, що Ісус «під присягою» зізнав, що Він є Сином Божим», і за то засудили Його на смерть. В листі до Галатів пише св. Павло: «Ось перед Богом, що не обманюю». (1,20) — Апостол свідчиться Богом, що пише правду.

Чи ми присягаємо, чи не присягаємо, при всіх наших життєвих обставинах, Бог завжди є присутній. Він же «всюди є і все наповняє». Ми не можемо нічого робити, чого Бог не бачив би. Він знає наші думки, наше серце. Але коли ми «присягаємо» і кличемо Бога на свідка то лиш для людей, які хочуть мати запевнення, що ми говоримо правду. Такі ми зіпсуті гріхом первородним і нашими гріхами, що багато «говорять неправду, навіть тоді, коли покличуть Бога «на свідка», а що ж було би, якщо жодної присяги не було б. Більшість людей після зложення присяги, таки бояться говорити неправди — немов правду.

Як в давнині, так і тепер за криво-присягу суд карає остро. «Коли говориш неправду, не клич Бога, щоб Він потверджував твою неправду, як правду. Він Бог правдивий, в Ньому не має неправди».

Наші — українські люди мають велику пошану до присяги. Тому, щоби часом після присяги не сказати чогось не то неправдивого, але навіть неясного, наші люди волять «не присягати». А коли ж вже хтось присягнув, то напевно буде говорити правду. Багато є історій, як Бог тяжко покарав криво-присяжника. І в історії живуть між людьми і напоминають: говори правду, а тим більше коли мусиш присягнути, бо Бог дуже тяжко карає кривоприсяжників.

Що собі думають ті, що присягали при шлюбі, перед Богом, в приявності священика і своїх гостей, що будуть жити разом аж до смерти, а після року чи більше розводяться — немов би на базарі «від-продали» а радше даром зреклися подруга?! А що собі подумає священик, який при священні присягав і Богові вірність і єпископові послух, а потім ігнорує власну присягу?!

Треба завжди говорити правду. Радше мовчати, як говорити неправду. Якщо люди «зловлять когось на брехні» тоді не будуть йому чи їй вірити навіть коли вони будуть говорити правду. Пам'ятаєте казочку про пастуха, що обдурював людей, що вовк хоче забрати йому овечку. Два чи три рази збрехав, вовка не було. Люди бігли рятувати овечку, а пастух сміявся «Практичний жарт» — кажуть. Коли ж вовк направду прийшов і забрав овечку, коли пастух кликав рятунку, ніхто йому не повірив, бо «певно знова жартує». То ж говорім тільки правду, зокрема коли йдемо до св. Сповіді. Радше потерпіти «кару» ніж сказати неправду. Так вчім наших дітей і так самі поступаймо.

Діяльність ССУК в Едмонтоні

Вже два роки пройшло від часу коли Суспільна служба українців Канади в Едмонтоні підписала перші спонзорства українським біженцям з бувшої Югославії, а точніше з Боснії. Воєнні події змусили мирно проживаючу громаду покинути рідні хати та все, що їхні прадіди і батьки будували через ціле століття.

Завдяки зусиллям нашої організації та великій допомозі і жертвенності цілої громади наші страждаючі брати змогли приїхати до Канади де прийшлось їм починати нове життя. До сьогодні ССУК підписала понад 100 спонзорств з чого 75 родин вже поселилось в Едмонтоні, частинно також в Камросі, Вінніпезі, Торонті, Камлупсі а сподіваємось, що в майбутньому новоприбуваючі будуть теж поселюватись в Калгари.

Після прибуття до Едмонтону Суспільна служба забезпечує квартири та все необхідне для проживання, тобто харчі, меблі, речі домашнього вжитку, і т.д. Наступний етап це розшукування праці і тут з приємністю стверджуємо, що незважаючи на актуальні неприхильні умови відносно працевлаштування нам успішно це вдається і зараз майже з кожної новоприбулої родини одна особа має постійну працю. Ми і надалі активно слідимо ринок праці та використовуємо всі можливості які можуть допомогти новоприбулим влаштуватись на роботу.

Посеред тої групи емігрантів маємо велике число молоді і дітей, які в більшості вчаться в школах з двомовною тобто англійсько-українською програмою. Зараз, починаючи від передшкілля по 12 клясу в нас є 41 дітей, з яких 33 це учні двомовних шкіл. Треба доповнити, що число учнів в згаданій програмі збільшують не тільки діти з Боснії, але також з Польщі і України. Для пояснення це в більшості тзв. незалежна категорія імігрантів, які самостійно проходять іміграційні процеси у своїх країнах, але однаково після прибуття до Канади і їм є потрібна різного роду допомога. Останнім часом приїхало декілька родин — емігрантів зі східньої Европи а саме з України, які звернулись до нашого бюра з проханням допомогти їм у влаштуванні їхнього життя тут у Канаді, а саме закватирування, розшукування праці та інформації відносно урядових програм, соціяльних та громадських структур та шкільної системи а особливо двомовної програми у нашому місті. І їхні діти в більшості є учнями двомовних шкіл. Всі вони активно включаються у громадське та церковне життя та побільшують і зміцнюють українську громаду у Канаді.

Щоденно спільною працею штатних працівників та управи стараємось підвищувати рівень нашої праці, поширювати діяльність а перш за все здійснювати очікування цілої української громади. Всіх зацікавлених чи охочих добровільно допомогати тим, які не можуть самі собі допомогти запрошуємо до нашого бюра при адресі №204, 10852 — 97 вулиця, яке відчинене від понеділка до п'ятниці від 8:30 до 4:30 а суботами від 9:00 рано до 1:00 год. по полудні.

FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP
ALBERTA CO-OP TAXI
CO-OP
TAXI
DRIVER OWNER OPERATED
425-8310
FIRST COMPUTER DISPATCH SYSTEM
FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP

Welcome to Kiev.
We fly you there 9 times per week.
Lufthansa has daily flights from 5 Canadian gateways to Germany. From there, convenient same day, non-stop connections to Kiev, 9 times per week.
So, if you are in a hurry to get to Ukraine, nobody flies you there more often.
For information call your travel agent or 1-800-56-FLY-LH (in Toronto 368-4777).
Lufthansa

PHOTO—ALEXANDRA CYBULSKI

Shchedryk performing at the Ukrainian Pavilion

Ukrainian Pavilion a winner again at Heritage Days

Walter Marych

In spite of inclement weather, once again the Ukrainian pavilion enjoyed success in its efforts and fine organizational skills in presenting a weekend of food, entertainment and culture at Edmonton's Heritage Days.

The Ukrainian pavilion received the Nena Timperley Award for Excellence in Pavilion Management and ranked in third place amongst the 50 pavilions participating in the festival.

This year, festival organizers added a feature attraction — the Avenue of Nations parade. The theme of the parade was the International Year of the Family and the Ukrainian pavilion was represented by the Ferdych family, who were dressed in Ukrainian national costumes.

The cultural displays at the Ukrainian pavilion brought together three Edmonton museums — UCWLC, UWAC, and UWOC. Tammy Komarnitsky and Dean Danilak, the organizers of the entertainment welcomed a variety of performers: Bill Malayko, the bands Prairie Pride and Trubka, Peace River Muzyka Dancers, Cheremshyna and Red Deer Dancers and others. Besides the local entertainers, a special male folk ensemble, "Shchedryk", from Vynnytsia, Ukraine, performed on the stage. The group combined folk music, choral singing and theatrics known since the time of wandering minstrels in 17th century Ukraine. Besides appearing on our stage, they presented two full two hour performances on the main stage amphitheatre.

Members of the Ukrainian pavilion committee are represented by the following groups: John Lychak, Pavilion chairman, Ukrainian Catholic Brotherhood (Edmonton Branch), Mary Dembicki, Provincial President, Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Food chairperson, Diane Sorochan, Protection Blessed Virgin Mary, Beverly, (UCWLC), Karla Kozak, Provincial President, Ukrainian Women's Association of Canada, Olya Cybulsky, Ukrainian Women's Organization of Canada, and Tammy Komarnitsky, National President of the Ukrainian Catholic Youth of Canada.

The Ferdych family, who represented the Ukrainian Pavilion at Heritage Days.

Summer Days at St. Vladimir's Institute

What do you get when you combine 15 kids, Ron Nykolyshyn, the arkan, bowling, puppet-making, cooking, varenyky-making, Mong Shong, and "Angels in the Outfield," in one week of fun?

You get the first children's summer program organized by Program Coordinator, Katrusia Stefaniuk, from July 18-22. It was full of creativity, fun, and laughter for both the children (ages 6 to 11) and the facilitators who put the programme together. Each day began with a sing-along of traditional Ukrainian songs with Ron Nykolyshyn. This was followed by dancing instruction, of which the Arkan quickly became a favourite.

One of the most popular events was bowling at the neighboring Knox Church, whose facilities we were kindly allowed to use - a good example of "співпраціа."

The children were amazingly creative when fashioning their own "funky" jewellery, designing abstract glitter vases, and making little hand puppets which they used to put on various puppet shows.

Their creativity did not end there. One would be quite astounded at what the children managed to cook up in the kitchen: pizza, tacos, burritos, and varenyky. Their originality was unsurpassed in the making of sandwiches: peanut butter, tomato, and baloney; lettuce, margarine, roast beef, and strawberry jam.

We discovered some future playwrights, directors, and aspiring actors/actresses among the group, as the children, mostly on their own, wrote, directed, and performed their own play, a version of "The Return of Jafar."

Each day included an outing, such as a visit to the Chinese Mong Shong Home for the Aged, where they learned about Chinese culture, history, and customs. They sampled traditional foods, received lessons in Chinese writing, and were bestowed with Chinese names, written on a bookmark as a souvenir.

There was a trip to Kensington Market, where they explored grocery stores, fish markets, butcher shops, and a cheese factory. Their reward at the end of the walk was an ice cream cone.

One afternoon, the children were invited to join the Knox Church's Summer Day Camp. There, they made new friends while solving a mystery, singing, and participating in water games, such as bubble blowing and water sliding.

To end the week, the children went to the movies to see "Angels in the Outfield."

The enthusiasm, positive response, fun, and creativity indicates that the '95 Summer Days at the Institute will be longer. So when completing your calendar, circle the last two weeks of July for "Summer Days at the Institute" — the number 1 choice for summer fun, Ukrainian style!

• Ceramic tiles
• Interior finishing
• Woodwork • Decks
• and much more
For more information call Wolodymyr
473-6847

Shakhy•makhy: enlightening entertainment!

Quick! What does osvita mean? If you answered *enlightenment*, you're well on your way to becoming a winning contestant in *"Shakhy•makhy,"* the theme for the Ukrainian Professional and Business Club's Presidents' Ball this year, October 22.

Although the Presidents' Ball has been an annual affair for years, this is the first time that the event has been designated a fundraiser. Its focus will be Medical Project Osvita, formerly known as the Chornobyl's Children Project. To raise funds for the project, UPBC organizers have introduced a game show component to the evening called *"Shakhy•makhy,"*. Played somewhat like TV's *"Wheel of Fortune," Shakhy•makhy,* will engage tables of guests in several rounds of play, sure to produce hilarity and hearty entertainment.

The gala will be MC'd by current club president Andriy Hladyshevsky, while game contestants are guided by quizzmaster Gene Zwozdesky, in an offbeat departure from his current political career. Adding her good-natured presence to the stage will be CFRN TV's Katherine Mistol.

Easy to play and fun for all, *"Shakhy•makhy"* will give everyone a chance to test their wits. True to its game show origins, top-scoring *shakhy•makhy* -ists" will win one of several premium prize packages, each ensuring a memorable "night on the town," courtesy of many generous donors and sponsors.

The UPBC is proud to have an association with Medical Project Osvita, most notably through the volunteer services provided by many of its members in the medical profession. The project delivers a variety of programs to improve the health care of mothers and children in Ukraine. Perhaps best known among these is the post-graduate training program offered Ukrainian physicians here in Canada. Edmonton has played host to such visiting physicians for several years. the UPBC will be hosting the current group of doctors at its gala.

Tickets, at $75 (tax receiptable) are available through member of the planning committee or the UPBC executive. For more information call 457-5546 or 468-2629.

Opening for a
Museum Technician
Hours 10 A.M. - 5 P.M. Tuesday to Saturday.
Apply to:
Ukrainian Canadian Archives & Museum of Alberta
9543-110 Avenue, Edmonton, Alberta T5H 1H3
Tel. (403) 424-7580

THE UKRAINIAN PROFESSIONAL AND BUSINESS CLUB PRESENTS
SHAKHY MAKHY
PRESIDENTS' BALL '94
OCTOBER 22, 1994
DELTA EDMONTON CENTRE SUITE HOTEL
S H A K H Y M A K H Y
A FUNDRAISING GALA FOR MEDICAL PROJECT OSVITA
Shakhy • makhy (шахи махи) — a cunning game of wit and finesse in which opponents merrily seek to outfox one another.
The Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton invites you to an evening of uncommon fun and friendship as we raise funds in support of Medical Project Osvita. Join us in assisting this vital medical link with Ukraine.
Call **457-5546** for more information.

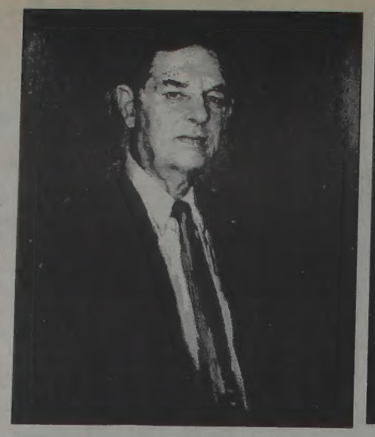
«Повернення» з нагоди 3-ої річниці незалежної України

Постійна виставка діяспорних мистців відкрита у Державному музею українського образотворчого мистецтва

На передодні третьої річниці української незалежности, 23-го серпня, відкрито в Державному музею українського образотворчого мистецтва у Києві, постійну виставку українських діяспорних мистців. Виставка займає дві кімнати на другому поверсі музею і включає 39 картин і табльо — подарунок від фундаторів Канадсько-УкраїнськоїМистецької Фундації у Торонті, покійного Михайла Шафранюка, та його дружини, Ярослави Завадович-Шафранюк.

П-і Шафранюк, разом із головою дирекції КУМФ Романом Вжесневським, та його дружиною Іриною, особисто приїхали на відкриття постійної виставки.

Ще перед передачаю цих творів державному музею у Києві, вони останній раз були виставлені у Торонті. Нижче подаємо статтю «Дещо про «Повернення» та його твори», що підготовив Павло Лопата, екзекутивний директор КУМФ, і яка появилася в каталогу постійної виставки в Україні.



Фундатори Канадсько-Української Мистецької Фундації. Зліва на право: Покійний Михайло Шафранюк (картина творчости Андрія Бабича) та його дружина, Ярослава Завадович-Шафранюк (картина творчости Якова Гніздовського).

30 листопада 1991 року, в переддень референдуму в Україні, помер на 80-му році життя фундатор і засновник Канадсько-Української Мистецької Фундації в Торонто св. п. Михайло Шафранюк. Незадовго до смерті цей меценат усно звірив заповіт своїй дружині Ярославі та панству Оксані й Ярославу Соколикам частину кращих творів зі збірки КУМФ, в часі постання вільної, незалежної і соборної України, передати в її музеї.

Щоб сповнити останнє бажання цієї відданої мистецтву людини, члени дирекції КУМФ на чолі з Романом Вжесневським тут же зорганізувалися й відразу намітили плян праці. Передовсім вони нав'язали двосторонні контакти між КУМФ і Державним музеєм українського образотворчого мистецтва (ДМУОМ) в особах: інж. Я. Соколика з Торонта та директора музею п. М. Романишина з Києва. Напередодні запланованої виставки до Канади приїхав особисто пан Романишин, щоб не тільки взяти участь у відборі кращих картин, але й самому, 24 квітня 1994 р., відкрити у Торонті експозицію під назвою «Повернення».

У відкритті згаданої виставки брали участь Р. Вжесневський, голова дирекції КУМФ, Я. Соколик, генеральний секретар Світового Конгресу Українців, О. Саботович, генеральний консуль України в Торонті, пані Я. Шафранюк, меценатка цього ж проекту та владика Кир Ізидор Борецький.

Перед чисельною громадою достойний гість з України назвав цей день незабутнім Великоднем культури українського народу, бо, розвіяні буйним вітром по всьому світові, діти однієї матері й нації, після довгої розлуки злилися в одну духовну родину і святиню.

Безперечно, що експонати цієї виставки зайняли чільне місце в історії українського мистецтва еміграції. Представлені тут твори були чи не найкращими з-поміж праць малярів старшого та молодшого поколінь, такими різними за стилем, завершеністю та змістом. Слід відзначити, що згадана експозиція підібрана з великим смаком. Тут варто нагадати, що вона символізує повернення до Матері-України, а це зобов'язувало організаторів до прикладення всіх зусиль, щоб подарунок був найкращим. Експоновані роботи не були пов'язані однією тематикою, бо на виставці було представлено по одному творові від 37-ми мистців (різних за місцем народження, проживання, віком і мистецькими школами), а всі вони несуть у собі спільне — тугу за Україною та її духовністю.

Не тільки почуття гордості за довершені мистецькі твори, що КУМФ дарує ДМУОМ, переповнювали глядачів під час відвідування цієї виставки. Ця експозиція, окрім всього, спонукала до роздумів над минулими осягами, шляхами і традиціями в малярстві. Кожного з художників та їхні роботи можна оцінювати по-різному, бо дехто з них творив у далекому минулому, а інші, тобто молоді, відкривають наше сьогодення.

Зокрема, картина А. Петрицького «Портрет Гордія Коцюби» віддзеркалює час і талант цього художника, котрий жив у пору 20-30-х років серед гурти літературної та мистецької еліти, спілкувався з найвидатнішими діячами тогочасної культури і мистецтва.

Невеликого розміру полотно М. Кричевського, що мешкав у Парижі, передає своєрідність цього міста. Картина «Над рікою Сена» намальована надзвичайно поетично і кольоритно. Париж і Сена були для нього захоплюючою моделлю, якій художник залишився вірним на довгі роки.

Особливою динамікою відзначаються картини М. Мороза, О. Мазурика, Г. Новаківської, М. Неділка та Я. Вижницького і довго не забуваються завдяки своїй змістовності та емоційній кольоритності. Недарма їх п'ятьох сміливо можна зарахувати до рідкісних володарів кольору. До цієї групи слід зачислити і М. Стиранку, адже в техніці акварелі її праці відзначаються винятковою радістю і свіжістю. До експозиції включено твори М. Радиша та Л. Гуцалюка, що такі близькі між собою за технікою виконання. Обоє — авторитетні пейзажисти, котрі досягли вершин у творчості, а особливо в ділянці гармонії та насиченості кольорів. Мабуть, той другий, котрий плідно працює, йде слідами першого, досягаючи все більшої досконалості та результативності у своїй винахідливо-оригінальній техніці.

Твір М. Левицького «Рута», що зачисляється до кращих праць маляра, створений в ранньому періоді. Вже тоді він свідчив про рідкісне обдарування мистця, чия образотворча праця виявлялася в чітких лініях та двоплощинах у сполуці кольорів і композиції. До плеяди старших представників малярства, трови яких увійшли до експозиції «Повернення», слід згадати Б. Стебельського — найкращого серед еміграційних мистецтвознавців, його дружини А. Шум-Стебельської, А. Струвера, М. Бідняка, О. Теліжина, П. Магденка, Е. Козака, Я. Гніздовського, Б. Крюкова, А. Бабича, Б. Титли та інших. Саме творчість згаданих художників стала для Б. Головацького, П. Лопати, Л. Шанти, Я. Креховецького, Х. Кондратюка та Я. Козака, мистців молодшого покоління, критерієм і прикладом, гідним наслідування.

Тож нехай ця виставка стане своєрідним тровчим звітом художників на еміграції, котрі працювали і працюють далеко від Батьківщини задля України, задля її народу.

«Рута», 1963, олія. Картина творчости Мирона Левицького

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
ВІТАЮТЬ МЕЦЕНАТІВ Й ОРГАНІЗАТОРІВ ПОСТІЙНОЇ ВИСТАВКИ *ПОВЕРНЕННЯ*, ЯКУ ВІДКРИТО В ДЕРЖАВНОМУ МУЗЕЇ В КИЄВІ

Звернення Ярослави Завадович-Шафранюк

Високошановні шанувальники і любителі мистецтва, дорогі Земляки.

До Вас звертаюся від імені Канадсько-Української Мистецької Фундації (КУМФ) і також від імені мого вже покійного мужа Михайла. Ми одружилися у 1936 році. У 1943 році мій чоловік вступив до дивізії «Галичина». Після війни ми себе відшукали в Австрії, виїхали до Буенос-Айресу, а наприкінці 1952 року ми переїхали в Торонто, де 1954 року відкрили крамницю меблів «Альфа». Тут ми знайомились з діячами української культури, перш усього з малярами і закуповували їхні трови.

Доживши до пенсійного віку, маючи збірку біля 200 картин кращих мистців, ми заснували мистецьку фундацію. Ми маємо картини таких мистців: Миколи і Василя Кричевських, Володимира Баляса, Івана Бельського, Миколи Бідняка, Миколи Бутовича, Ярослава Вижницького, Бориса Крюкова, Олекси Грищенка, Антона Кашшая, Едварда Козака, Петра Обаля, Анатоля Петрицького, Якова Гніздовського, Мирона Левицького, Галини Новаківської, Любослава Гуцалюка, Василя Курилика, Володимира Ласовського, Марії Сельської, Мирослава Радиша, Миколи Неділка, Галини Мазепи, Богдана Титли, Павла Лопати та інших. Фундація мала поважні матеріяльні і моральні успіхи.

У противагу т. зв. соціялістичному реалізмові в Україні вона видатно підтримувала справжнє мистецтво на світовому рівні. Щоб чужинці побачили і переконалися, що наша культура — це не примітивна культура вареників і голубців, як деякі чужинці нас оцінювали. Вона й протидіяла ізольованості українського мистецтва у світі. Фундація влаштувала понад 300 виставок, що мали близько півмільйона відвідувачів. Появились сотні фахових рецензій у пресі Канади, США і деінде. Можна сказати, що КУМФ задовільно виконала своє завдання.

Дорогі Земляки, прийміть від мене і від покійного наш скромний дарунок: 39 картин і табльо. Хай вони будуть нашим невеликим додатком до нашого національного мистецького скарбу і нашим щирим поклоном та висловом нашої вірності відродженій Україні.

В ПЕКАРНІ:
хліб
торти
калачі
сирники
маківники
медівники
і багато інших пекарських виробів
за старими українськими переписами

future BAKERY and cafe

В РЕСТОРАНАХ:
борщ
млинці
голубці
м'ясо
вареники
налисники
салати
напої,
а також зустрічі з новими і старими друзями

Head-office:
739 Queen St. W.
(416) 368-4235
Toronto, Ont.
M6J 1G1

95 Front St. E.
(416) 366-7259

483 Bloor St. W.
(416) 922-5875

2199 Bloor St. W.
(416) 769-5020

New Location
1535 Yonge St.
(416) 944-1253

M-C Dairy (416) 766-9273 212 Mavety St.
Кефір, йогурт, сир, гуслянка
Ресторани відкриті від 7 год. рано до 1:30 рано

Museum marks 50th anniversary

The Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch, is marking its 50th Anniversary in Edmonton. The first museum was officially opened in 1939 in Saskatoon by the Ukrainian Women's Association of Canada. In 1944 the Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch, was officially opened. This was the first Ukrainian museum in Alberta and is also considered one of the oldest museum in Alberta.

Similar museum branches were officially opened in Winnipeg, Toronto and Vancouver. The Ukrainian Museum of Canada was incorporated with its own constitution in 1969 making it a separate entity within the U.W.A.C. run by a board of 15 members.

The Ukrainian Women's Association of Canada was organized in 1926 and one of the aims of this organization was the preservation of embroidery, weaving and costumes that were brought over by the early Ukrainian settlers to Canada.

In 1928, Savella Stechishin organized the first display of artifacts that were collected and displayed at the University of Saskatoon. Subsequently, this lead to similar exhibits being organized in Winnipeg in 1929 and in Edmonton in 1934. A large arts and crafts exhibit was held in Edmonton in 1939 by the Provincial Executive of the UWAC. together with the St. John's branch.

This proved so successful that this tradition has been upheld to the present time. The aim of the museum is not only the preservation of the artifacts collected but also retaining these crafts by holding classes in embroidery, weaving, writing of pysanky and wood burning. Whenever possible guest lecturers are invited. Thanks to Dorris Yanda, a Ukrainian Weaving course was opened at the Banff School of Fine Arts in 1985 and was held for six consecutive years. Fashion shows were held incorporating traditional embroidery to modern apparel. Various contests were held in pysanky, embroidery, and traditional baking. Such contests were very successful and attracted numerous participants from across Canada and the United States.

The museum is open daily during the summer period from May to August and attracts tourists from across Canada, U.S.A, Europe, Hong Kong and Ukraine. The comments entered in the guest book by these visitors "very impressed, educational, gave an opportunity to learn about Ukrainian culture." The museum also holds exhibits on request by various organizations throughout the province.

During the last 50 years of existence the museum collection has steadily grown and at present is one of the finest collections of Ukrainian artifacts in Canada. This collection consists of authentic regional dress, doll collections of folk costumers, priceless kylyms, icons and religious artifacts, women's and men's shirts from various regions, woven sashes, wedding headdresses, Pysanky, ceramics, wood carvings, painting, sculptures and rushnyky.

Various exhibits are being planned to commemorate this 50th Anniversary. An Art Show and Folk Art Display will be held on Sept. 30 from 7 to 10 p.m., Oct. 1 and Oct. 2 from 12 to 4 p.m. at St. John's Ukrainian Orthodox Auditorium, 10611 - 1110 Avenue.

In May 1995, the museum will feature a major display on Ukrainian wedding traditions.

Displays at the Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch

An Advertising Feature for St. Michael's Extended Care Centre

Community wellness and pyrohy: what's the connection?

Information supplied by St. Michael's Extended Care Centre

Since 1984, St. Michael's Extended Care Centre (SMCC) has been assisting the frail elderly of Ukrainian descent and their families to cope with the consequences of failing health. Initially intending to provide a nursing home with a familiar environment, SMCC expanded its mandate to house those who require more nursing care, an auxiliary level of care.

In 1990, commemorating the Millennium of Christianity in Ukraine the Millennium Pavilion Seniors Lodge was officially opened. This is a residential alternative for those who are no longer able to live in a house but want to maintain a high level of independence.

Today, those newly-arrived from European countries, such as Bosnia, find volunteering or employment at St. Michael's helps them to adapt to their new home and learn the language while being engaged in workplace activities. Five recently-arrived Ukrainians from Bosnia are currently assisting in St. Michael's Health Care Services food production.

"To maintain their ability to reach out to the community, staff and management at St. Michael's initiate fundraising projects. The proceeds from these projects are dedicated to Resident programs and community services.

The St. Michael's Pyrohy Festival was conceived to introduce Edmontonians to "Baba's Own" delicious assortment of pyrohy. The festive environment, good food, entertainment and prizes are sure to delight participants. (See our advertisement for more details.)

We invite the Ukrainian community and readers of Ukrainian News to participate in the festival.

Keep Baba's Own in mind, also, when buying pyrohy, holubtsi, nalysnyky and Ukrainian breads. Your support helps us to help others.

Baba's Own quality products are available at the main reception desk at St. Michael's Long-Term Care Centre and at a number of grocery outlets in and around Edmonton.

st. michael's group edmonton

"PYROHY FESTIVAL"
Sponsored by
St. Michael's HealthCare Services
Saturday - 24 September, 1994
11:00 a.m. to 6:00 p.m.
at the "Heritage Hall"
7406 - 139 Avenue

Adults - $5.00 per person
Children - $3.00 per person (below 14 years)
Parking - Northgate Lions' Seniors' Recreation Centre (139 Ave. and 75 St. approximately)
Information - 473-5621
Hostess - Diana Fushtey
Proceeds - All proceeds are dedicated for programs of Residents and community health

- All you can eat
- "Baba's Own" products
- 38 delicious flavours
- Pyrohy eating conterst (starts at 1:30 p.m.)
- CFCW braodcasting on location
- Daria Kut - entertainment
- Ukrainian dancers
- Condiments: sausage, coffee, tea, milk, soft drinks, salads
- Free Booklet: "Pyrohy - Serving Instructions"
- Purchases available

JOIN IN THE TRADITION — SHARE THE HERITAGE

Taste of Ukraine Restaurant
Chipman, Alberta
Located: 1/2 mile West of Chipman on Hwy 15 & 1/3 mile South

Garlic Grazers Feast
Enjoy our delicious garlic smorg dishes in both days
Sept. 24/94 Smorg
4:00-9:00 pm, $10.95 + GST
Sept. 25/94 Smorg
4:00-9:00 pm, $10.95 + GST
Brunch Sunday
12:00-3:00 pm $7.95 +GST
Entertainment on both days 4:00-9:00 pm
Reservation recommended
Phone: 363-3983

Application for Awards Now Being Accepted

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan Community College is calling for applications for five $500 awards in the categories of writing, video arts, museum programs, performing arts, and educational exchanges. The application deadline is November 30, 1994. Applications forms and guidelines are available from URDC.

The William and Mary Kostash Award for Film and Video Art ($500) is given annually to a novice writer for a work promoting Ukrainian Canadian identity through a visual medium. All genres of film or video are acceptable.

The Anna Pidruchney Award for New Writers ($500) is given annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. All literary genres are acceptable. Submissions for this year's award must be in English.

The Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 awards include:

(1) Museum Programs ($500) is given to applicants working in a Ukrainian Canadian museum or undertaking a museum project on a Ukrainian Canadian theme.

(2) Ukrainian Performing Arts ($500) enables the recipient to pursue his or her education in Ukrainian dance, theatre, or music.

(3) Educational Exchanges ($500) assists the recipient in participating in an educational exchange between Canada and Ukraine.

Winners will be announced in the spring of 1995.

For more information, write: Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan Community College. P.O. Box 1796, Edmonton, Alberta, T5J 2P2 or phone (403) 497-4374; fax (403) 497-4377.

ATTENTION COMPUTER USERS!
UKRAINIAN WORD PROCESSING
for WINDOWS 3.1
MultiTYPE!
SVITCOM Inc.
70 Cloverhill Rd. Unit 4
Etobicoke, Ont. M8Y 1T6
CANADA
Tel (416) 252-9828
Fax (416) 259-0669
E-mail 70302.674@compuserve.com
$99*
* Taxes extra

Edmonton Granite Memorials
EGM
personalized designs
serving Albertans with dignity
for over 25 years
MONUMENT BUILDERS OF NORTH AMERICA
COURTESY CAR
SENIOR CITIZEN DISCOUNTS
PRE-NEED ARRANGEMENTS
OFFICE – SHOWROOM – FACTORY
OPEN MON. – SAT. 8:00 TO 5:00
11023 – 97 St. Edmonton, Alberta T5H 2N1
425-6311 425-6320

DENTIST — ЗУБНИЙ ЛІКАР
Bonnie Doon Dental Centre
273 Bonnie Doon Centre, Edmonton, Alberta T6C 4E3
PROSTHODONTIST
Brian K.S. Kucey,
BSc, DDs, MSEd, FRCD(C), FACP
(403) 462-4021
GENERAL DENTISTS:
Elena Hernandez - Kucey, RDH, BS, DDS
Stanley S. Kucey, BSc, DDs, FADI
(403) 468-7270

DENTURISTS — ЗУБНІ ТЕХНІКИ
HOLYK'S DENTURE CLINIC
Frank Holyk
DENTURIST
12123 - 54 St.
Edmonton, Alberta
Ph.: 477-3674
or 479-5008
CHEKERDA'S Denture Clinic Ltd.
Rossiyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA
DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: 475-0011

CHIROPRACTORS — ХІРОПРАКТОРИ
Dr. V.A.Bayrock, Dr. Roman Bayrock
13123 - 82 Street, Edmonton, Alta T5E 2T4
Mon. - Fri. 9 a.m. - 6 p.m.
Sat. 9 a.m. - 12 noon
Phone: 475-8484
Ми говоримо по-українськи

LAWYERS — АДВОКАТИ
Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
Lidia Broda
2-15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: 456-9330
METHODIUS KOZIAK
JOSEPH KOZIAK
#300, 9622 - 42 Avenue
Edmonton, Alberta T6E 5Y4
2 Blocks North of Costco
2 Blocks East of Club Fit
Ph.: (403) 466-9191
Fax: (403) 463-7557

B. Peter Zmiyiwsky
Barrister & Solicitor
MINSOS & COMPANY
#220, 8723 - 82 Ave, Capital City Savings Bldg
Edmonton, Alberta T6C 0Y9
PH: (403) 466-1175 FAX: (403) 465-6717
Говор'ю по-українськи

ARCHITECTS — АРХІТЕКТОРИ
ANDRIJ BAZIUK
Architect
PROFESSIONAL DESIGN SERVICE
New Homes & Apartments
Renovations & Additions
Hotels & Commercial
451-3150
YOU CAN HAVE THIS SPACE

Місія Суспільної Служби України

Зиновій Дуда

Україна знаходиться у політичній кризі і небезпеці. До Парляменту увійшли в більшості проросійські депутати, а в південно-східних регіонах вибрано до місцевих правлінь також комуністично-проросійських чиновників. Причин на цей трагічний вислід виборів було дуже багато.

Довголітня кольоняльно-грабіжницька займанщина знищила український народ. Царська, комуністична, а тепер псевдо-демократична Імперія вела систематичну ліквідацію українства через винищення козацтва, творчої інтелігенції та здорового селянства. На їх місце переселено в Україну москвичів та інший шовіністичний елемент. Леонід Кравчук не використав на початку незалежности моментів розгублености проросійських елементів, а продовжував правління партноменклятурниками та червоними директорами. Дав Кримові автономію та по свойому реагував на події, а не зумів їм запобігати. Росія використала інертність Кравчука, яка дозволила на безмежну корупцію і через це на економічну кризу. Побачивши, що Кравчук зближається до Заходу, піддержала усією своєю потужністю російсько-мовного Леоніда Кучму.

Леонід Кучма розуміє патріотизм як романтику, а евро-азійський простір, як батьківщину. Це поняття є вигідним для Росії, бо Україна буде ізольована від Заходу та попаде під вплив Росії економічно, політично і згодом ліквідуванням границь з Росією і злукою збройних сил. Націонал-демократичні партії через свою роздрібненість не мають великого впливу, а зокрема на сході та Півдні України, вважаються за ворожий елемент. Можливим є, що новообрана влада не втримається через протистояння Леоніда Кучни з Олександром Морозом та боротьбу за владу. Також напрям Президента у внутрішній політиці, введення офіційної російської мови та проросійські тенденції, спричинять суспільну непокору на Заході України. Дехто має надію, що Кучма зуміє навести порядок і вивести економіку з існуючої кризи.

Важним є, щоб Україна не попала знова в неволю. Небезпека цього є на Сході та Півдні України і тому нам потрібно докласти всіх можливих зусиль, щоб вплинути на українське суспільство в тих регіонах та допомогти у відродженні національної свідомости. Це можна осягнути через часті контакти та повноцілу піддержку свідомих кругів, а їм уможливити вплив на зрусифіковане населення. Чим більше наших відвідувачів, представників організацій та молоді відвідає ці регіони нав'яже зв'язки, тим більше допоможе у обновленні та відродженні національної свідомости. Ці контакти можна нав'язувати через клітини Суспільної Служби України, з якою вже багато є ознайомлені. Ця доброчинна організація не викликає спротиву серед місцевого населення, хоча в її рядах трудяться члени різних націонал-демократичних партій, а у проводах осередків є представники місцевих громадських організацій (Союз Українок, Просвіта і тд.) Багато осередків вже існує на Сході та Півдні України та все ще нові виростають. Осередки Суспільної Служби України брали активну участь у виборах. Вони дуже переживають поразку і як пише нам голова осередка з Харкова: «ми програли але придбали багато молодих та надійних людей і у цей спосіб зможемо зміцнити нашу працю для кращих успіхів в майбутньому».

Суспільна Служба України ставить собі за мету, крім допомоги найбільше покривдженим, розгорнути свою діяльність в праці з дітьми та молоддю, як також ведення щоденного бюра порад і консультацій. Ведення бюра порад дає змогу не тільки допомогти, але також показати, як можна постояти за свої права і у цей спосіб обновити свою гідність та перестати гнути спину перед можновладними. Через таку щоденну піддержку можна буде мати вплив на мислення людей. Чим більше бюр порад, тим більший буде вплив на відродження національної свідомости. Другий напрям праці ССУ і можливо ще більше вагомий, це праця з молоддю. Тому що, в проводах осередків ССУ є представники інших місцевих організацій, ці проводи можуть спільно плянувати та ініціювати різні програми для підлітків, а саме спортивні гуртки, хори, драматичні гуртки, літературну самодіяльність, тощо.

У відповідній координації кожна з тих організацій може активно включатися, заохочувати художників та інших до цієї громадської праці з молоддю. Заохотити батьків та дідів до праці з молоддю розширить засяг впливу для українізації та відродження національної свідомости. За кілька років ті підлітки матимуть право голосу і зможуть також брати участь у передвиборчій кампанії. Ми з діяспори можемо вже тепер допомогти через збільшення зв'язків та грошеву піддержку. Допоможім Суспільній Службі України виконати її МІСІЮ обновлення та національного відродження. Завдяки Однодолярового Місячного Фонду «Доляр для України» Суспільна Служба України зросла до 60-ти осередків по всіх областях. Потенціял на подвоєння цього числа великий, але узалежнений від нашої жертвенности. Кожний може дати свою частку без ніякої втрати. Потрібно для дальшого успіху цієї акції якнайбільшого розголосу. Це можна осягнути через представників фонду у кожній місцевості де проживають українці. Тому просимо зацікавлених і доброї волі зголошуватися до Світової Ради Суспільної Служби СКУ, а ми допоможемо зголошенням стати ефективними представниками Фонду «Доляр для України». Допоможім Суспільній Службі України вести послідовну працю для збереження України у цей критичний час. Ми можемо мати вплив на дальшу долю нашої Батьківщини і тому не може бути ніякої української людини, яка не долучиться до цієї спільної дії.

Просимо висилати свої датки на: "Dollar Fund for Ukraine" — World Council of Ukrainian Social Services; 2118A Bloor St. W., Toronto, Ontario, Canada M6S 1M8.

Келовна —поверх $3,000 на СКУ

Іван Мельник

3 нагоди 3-ої річниці проголошення Самостійної України, на запрошення відділу КУК, президент Світового Конгресу Українців д-р Д. Ціпивник, загостив до Келовни.

20-го серпня зустрілися з президентом представники складових організацій КУК, суспільно-громадські діячі Келовни та сусіднього містечка Вернон. Голова Місцевого відділу КУК, Андрій Данилів, відкрив святочну зустріч та попросив д-ра М. Суховерського на господаря вечора.

Д-р Ціпивник розказав про свою працю очолюючи Світовий Конгрес Українців, про нову конституцію СКУ, про поширення Конгресу завдяки світовим подіям останніх років. Сьогодні СКУ репрезентує і опікується всіма українцями, що живуть поза межами України, але рівночасно цікавиться і допомагає Україні директно і індиректно через свої складові організації, а також через інституції різних держав, з якими Конгрес має зв'язок. Президент закінчив свій виступ звітом про свої подорожі до Австралії, Японії, Польщі та України.

В залі Української православної церкви відбулося загальне віче з нагоди проголошення самостійности України в Києві у 1991 році.

Д-р Ціпивник подав коротко організаційну систему СКУ, зміни й розширення праці, які зайшли на 6-ому світовому конгресі, про різні труднощі, що випливають з браку відповідних фондів. Він також порушив політичні обставини, серед яких повстала Українська Самостійна Держава, і про труднощі, що існують на її шляху до економічного усамостійнення. Україну визнали 146 держав, але економічна допомога сприятливих держав не вистачає, щоби поставити Україну на солідні економічні рейки. Потрібно, щоб уряд України мав силу і зумів перепровадити економічні і соціяльні реформи згідно з демократичним ладом. Рівночасно повинна відбутися консолідація українських політичних сил. Зміцнення України економічно і політично всередині скріпить допомогу і ззовні. У цьому напрямі діяспора повинна скріпити свою працю відносно допомоги Україні. Ця допомога повинна бути скоординована, контрольована і устійнена через наші репрезентаційні організації, що входять у склад СКУ, а це КУК в Канаді, УККА і УАКР в США, та СУА в Австралії. КУК в Канаді має добрі зв'язки з канадським урядом, який підтримує Україну економічно і політично.

СКУ в теперішню пору виконує такі важливі завдання: а) координує працю існуючих крайових репрезентацій діяспори; б) впливає на консолідацію і співпрацю політичних організацій в Україні; в) співпрацює з урядом України і шукає зв'язків і співпраці з урядами держав, у яких живуть українці; г) допомагає українцям, які відроджуються в державах, що повстали після розвалу Совєтського союзу. Під цю пору потрібно помагати Україні не тільки матеріяльно, але також потрібно помагати українській діяспорі у тих країнах, що ввійшли у члени СКУ за останні пару років. Завдання СКУ збільшилися, але приходи зменшилися, тому що зменшилося жертвенне членство, і СКУ знаходиться у фінансовій скруті. СКУ не буде в силі виконувати належно свої обов'язки, якщо свідоме громадянство не збільшить своїх датків на працю СКУ.

Д-р М. Суховерський влучно підтримав аргументи президента СКУ і палким, переконуючим закликом звернувся до присутніх зложити жертву на СКУ з нагоди національного свята. Присутніх в залі було коло 60 осіб і збірка принесла поверх $3,000 дол., і ще декілька осіб декларували свої пожертви.

Kyiv clips Moscow in first international match

Dynamo comes from behind to win European Cup opener

Dynamo Kyiv rallied for three unanswered goals in the second half to clip arch rivals Moscow Spartak 3-2 in the opening game of the second round of the European Cup soccer playoffs, Sept. 14.

Viktor Leonenko scored twice and Serhiy Rebrov deflected a centring kick from Dynamo Captain Serhiy Kovalets, with four minutes left to play, to lift Ukraine to victory before 90,000 delirious fans at Kyiv's Republican Stadium.

It was the first time these two teams — whose rivalry exceeds even such noted hockey hatreds as Edmonton-Calgary or Toronto-Montreal — had met as representatives of their respective nations in international play.

During the Soviet era, however, they continuously battled for the championship of the former USSR, with Spartak wining it 14 times and Dynamo 13.

This was the 101st time the teams have met. Their record against each other is now dead even, with 36 wins, 29 draws and 36 losses apiece.

Moscow took advantage of Kyiv's defensive lapses to take a two-goal lead at halftime as Sergei Pisarev and Andrei Tikhonov found their way past Dynamo goalie Alexander Shovkovsky.

Sports

Nothing seemed to go Kyiv's way as Dmytro Mikhaylenko missed a penalty shot in the 25th minute, then Leonenko lifted one over the crossbar in the 35th.

But, following the halftime break, the Ukrainians surged out of the locker room fired up.

Just three minutes into the second half, Leonenko rushed down left field, weaved his way through three defenders and blasted the ball past Dmitri Tyapuchkin from 15 metres out.

He evened the score in the 76th minute, taking a long pass and lifting his shot over Tyapuchkin into the corner of the net.

Both Dynamo and Spartak compete in Group B, which also includes Paris St Germain and Bayern Munich. The 16 teams competing for the cup — all of which are champions in their respective states — are divided into four divisions of four each. The winner and runner-up in each division advances to the quarter finals.

Dynamo made to the playoffs with a convincing 3-1 victory over Denmark's Silkeborg in Kyiv, Aug. 24, to take the preliminary round.

The teams had played to a scoreless tie during the first leg in Denmark two weeks earlier.

Before an elated Independence Day crowd of 60,000, Kyiv jumped to a 2-0 halftime lead on goals by Skachenko in the 21st minute and Kovalets in the 28th.

Dynamo pressed the attack right from the beginning, but kept missing the net, or hitting the posts.

In the second half Denmark's Fernandez brought Silkeborg to within one in the 74th minute, but Ukraine's Kosovsky booted in the insurance goal in the final minute.

Kyiv's press was ecstatic.

"What joy have they brought to their countrymen — and on the Independence Day holiday to boot!" enthused Valeriy Valerko in Vechirny Kyiv.

"They have done more for Ukraine's international prestige than some of our embassies abroad," he continued.

"And now, in Germany and France, where our champions will be competing this fall, they will be welcomed not as a "Russian" group, but as Ukrainian boys who have the honour to defend the sports colours of their country."

Lithuania upsets Ukraine in Championship opener

Badly missing members of League Champion Dynamo Kyiv, Ukraine fell to Lithuania in a stunning home upset in Kyiv Sept. 7.

The Baltic state scored twice in the second half to down Ukraine 2-0 in the opening game of the European Soccer Championship group 4 qualifier.

While the Ukrainian side manage to mount a steady attack in the first half, Lithuanian veteran Valdas Ivanauskas, who plays for SV Hamburg in Germany, weaved his way through two defenders in the 53rd minute to drive home the opening goal.

Eight minutes later, Aurelijus Skarbelius scored the second marker to deflate Ukraine's hopes before only 25,000 fans.

The loss puts Ukraine behind the eight-ball. Only the top two teams qualify in group four. Besides Lithuania the group also includes World Champion Italy, Croatia, Slovenia and Estonia.

The Ukrainian team was primarily made up of members of Dnipropetrovsk's Dnipro.

Dynamo players didn't participate because they were resting up for the Sept. 14 first game of their European Cup series with arch rivals Moscow Spartak.

The European Cup, which is played by league leaders, is a separate tournament from the European Championship.

Borzov elected to IOC

Ukrainian Sports Minister Valeriy Borzov was elected to the International Olympic Committee (IOC) in Paris,. Sept. 5..

The 44-year-old Borzov, who won the 100 and 200 metre sprint gold medals at the 1972 Olympic Games in Munich, was one of 12 new members voted on to the IOC to bring its membership up to 100.

"Maybe in the near future more athletes can come in," said IOC President Juan Antonio Samaranch

Borzov's election — the first for any representative of Ukraine — was for one of six new seats on the IOC. The other six new members were replacements for members who have retired or died.

The other five new seats went to Austin Sealy (Barbados), Robin Mitchell (Fiji), Alpha Ibrahim Diallo (Guinea), Alex Gilady (Israel) and Shamil Tarpishev (Russia).

The six replacement members were James Easton (U.S.), Craig Reedie (Britain), Mohamad Hasan (Indonesia), Mario Pescante (Italy), Gerhard Heiberg (Norway) and Arne Ljungqvist (Sweden).

Borzov was the product of a unique training method organized by the former USSR.

He was picked as a potential champion runner because of his physique and training and eating habits were determined according to computer findings.

Ukrainian track stars mark successes

Ukrainian track stars marked several successes during a series of meets the past month.

Sept. 12 in London, Eng., Inessa Kravets took the gold medal in the Long jump with a distance of 7.00 metres at the World Cup track meet at the Crystal Palace.

Five days earlier, at the International Amateur Athletic Federation meet in Madrid she posted a third-place finish in the triple jump with a distance of 14.91 metres.

That same meet saw pole vaulter Serhiy Bubka tie his own record, set a month earlier, with a height of 16.14 metres.

Inhe Babakova, meanwhile ties for first place in the high jump with Silvia Costa of Cuba and Britta Bilac of Slovenia.

Valentyna Fedyushina took first in the shot put over Zhang Liuhong and Sui Xinmei of China with a distance of 20.56 metres.

A days earlier (Sept. 4) in Sheffield, Eng., Oleh Tverdokhlib took first place in the Men's 400 metres hurdles with a time of 49.29 seconds.

Another gold medalist was Zhanna Tarnopolska in the Women's 200 metre race with a time of 22.86 seconds.

Anastasia Pavlysh came in third in the Women's shot put.

At the Weltklasse athletics Grand Prix meeting held in Cologne, Germany Aug. 21 Tverdokhlib came in second in the 400 metre hurdles, while Volodymyr Zinchenko was third in the Men's discus.

Kravets too had a third-place finish in the long jump.

It's the US again for Baiul

After a last-ditch attempt to keep her in Ukraine fell though, Olympic figure skating champion Oksana Baiul is again heading for the United States.

Last month her Coach, Halyna Zmiyevska told Reuters they plan to leave Ukraine this month in order to train permanently at a new rink in Hartford, Conn.

"Oksana is sitting next to me right now on the floor, studying English," she said

Baiul had earlier been offered facilities in the United States, but in June Valeriy Babych, head of the Ukrainian Financial Group and erstwhile presidential candidate, came up with a counteroffer to keep her in Odesa. The offer apparently did not materialize.

Baiul is currently training for the European and World Championships.

Soccer Standings

European Cup

Standings as of Sept. 14

	GP	W	T	L	GF	GA	Pts.
Group A							
Manchester United	1	1	0	0	4	2	2
Barcelona	1	1	0	0	2	1	2
Galatasaray	1	0	0	1	1	2	0
IFK Gothenburg	1	0	0	1	2	4	0
Group B							
Paris St Germain	1	1	0	0	2	0	2
Dynamo Kyiv	**1**	**1**	**0**	**0**	**3**	**2**	**2**
Spartak Moscow	1	0	0	1	2	3	0
Bayern Munich	1	0	0	1	0	2	0
Group C							
Anderlecht	1	0	1	0	0	0	1
Benfica	1	0	1	0	0	0	1
Hajduk Split	1	0	1	0	0	0	1
Steaua Bucharest	1	0	1	0	0	0	1
Group D							
Ajax Amsterdam	1	1	0	0	2	0	2
AEK Athens	1	0	1	0	0	0	1
Austria Salzburg	1	0	1	0	0	0	1
AC Milan	1	0	0	1	0	2	0

Group winners and runners-up qualify for the quarter-finals, to be played over two legs on March 1 and 15, 1995. Semifinals played over two legs on April 5 and 19. Final on May 24

European Soccer Championship

Group Four

Standings as of Sept. 14

Top Two Teams Qualify

	W	L	T	GF	GA	Pts
Croatia	1	0	0	2	0	3
Lithuania	1	0	0	2	0	3
Italy	0	0	1	1	1	1
Slovenia	0	0	1	1	1	1
Estonia	0	1	0	0	2	0
Ukraine	**0**	**1**	**0**	**0**	**2**	**0**

Ukrainian Premier Soccer Division

Standings as of Sept. 12

	GP	W	T	L	GF	GA	Pts.
Shakhtyr, Donetsk	8	7	1	0	22	2	22
Dynamo, Kyiv	7	5	2	0	19	8	17
Dnipro, Dnipropetrovsk	7	5	1	1	13	7	16
Chornomorets, Odesa	8	5	1	2	13	6	16
Tavria, Simfereopol	8	5	0	3	13	7	15
Veres, Rivne	8	4	2	2	9	6	14
Kryvbas, Kryviy Rih	7	3	2	2	6	5	11
Metalurh, Zaporizhia	8	3	1	4	9	14	10
Nyva, Vinnytsya	8	3	1	4	13	12	9
Zorya, Luhansk	8	3	0	5	13	17	9
Torpedo, Zaporizhia	8	3	0	5	7	12	9
Temp, Shepetivka	8	2	3	3	7	10	9
Prykarpatya, Ivano-Frankivsk	8	2	2	4	7	10	8
Karpaty, Lviv	8	2	2	4	6	12	8
Volyn, Lutsk	7	2	1	4	7	10	7
Evis, Mykolaiv	8	2	0	6	9	25	6
Nyva, Ternopil	8	1	3	4	8	11	6
Kremin, Kreminchuk	8	1	2	5	8	15	5

Donbas coal mine produces natural gas

(Ukrinform)—Ukraine's largest coal mining company, Donetskvuhil, is now producing natural gas from a coal bed in a Donbas mine.

The natural gas deposit, which is called Lavrentivske, contains 26 million cubic metres of gas mixed with coal. Its reserves are estimated to last for eight years. The gas will be used as motor fuel and for public consumption.

The technology for extracting natural gas from coal beds was developed by the Ukrainian Institute, Pivedhypryhaz in association with Donetskvuhil,. The two companies also cooperated in building a gas compressor station near the mines. The two projects cost around 5 billion Ukrb.

According to the coal miners' plans, a chain of such compressor stations will be built in the southeastern part of Ukraine within two to three years.

Ukrainian geologists say that natural gas reserves at the basin's coal beds are up to 3-4 trillion cubic meters. This should provide 10 per cent of Ukraine's natural gas demands by 10 per cent, thus easing the country's energy crisis.

According to Donetskvuhil,'s director Valentyn Pudak, industrial extraction of natural gas at the mines will help remove gas from the coal mines, thus making coal mining safer.

He added that the gas-bearing coal beds have not yet been put to full use.

Pudak also said that Ukrainian miners intend to study US technology for de-gasing coal beds.

YOU ARE AN INDIVIDUAL.
YOUR ARE A SMALL BUSINESS.
YOU WANT TO KNOW ABOUT UKRAINE!
YOU WANT TO ENTER THE UKRAINIAN MARKET?
DON'T KNOW WHO TO TALK TO?
CONTACT A COMPANY THAT IS BIG ON UKRAINE
CanUk International Commerce Inc.
11355 - 105 Avenue
Edmonton, Alberta
T5H 3Y3
Ph.: (403) 429-3600
Fax: (403) 425-4520
and ask about aur services.

1 trillion krb. worth of bonds to be issued

(Ukrinform)—The Cabinet of Ministers of Ukraine has approved an issue of 1 trillion karbovanets in internal bonds during the 1995 calendar year.

The bonds' redemption period is set at twelve months with quarterly interest payable at a 140 per cent annual rate. Each bond will be valued at 100 million krb.

Redemption and interest are payable in a non-cash form. The bonds will be distributed on a voluntary basis.

The National Bank of Ukraine will act as the general agent.

The decision on the internal bond emission was made in accordance with a Cabinet resolution of Aug. 23.

Expenses, taxes outweigh profits in Ukrainian banks

(Ukrinform/UkrNews)—Expenses and taxes outweigh profits among Ukrainian banks, according to a study conducted by the Ukrainian Bank Association.

The analysis, based on statements of assets and liabilities from 82 banks, also found that taxes on profits of up to 70 per cent have made it virtually impossible for shareholders in Ukrainian banks to earn high dividends.

The only option left to them is to hope, that by increasing bank capital, they would be able to earn substantial dividends in the future.

Ukrainian News found that some banks advertise interest rates of between nine and 14 per cent per month for hard currency accounts (mostly US dollars and Deutsch Marks). This is offset by monthly interest rates of up to 50 per cent for loans due to the high demand for hard currency.

The demand comes mostly from "traders" who borrow the money from a bank, purchase cheap goods in Ukraine, then sell them in foreign countries. The difference in prices is so high, that a "trader" can pay off the principal, plus interest, and still make a sizeable profit, according to information given Ukrainian News during last month's visit to Ukraine by the editor.

Some banks, nevertheless, make big profits due to cheap credits available to them, says the study.

Judging by deposits made by clients, the largest of the newly-created banks have drawn close to those formerly owned by the state. Six of the newly-created banks have been able to attract over 100 billion krb. (about C$2.5 million) in deposits.

Under the existing conditions, it is not profitable for banks to expand, the study continues. Moreover, some of the National Bank of Ukraine's policies have made this even more difficult. For example, banks are required to reserve percentages on clients' deposits, divert 10 per cent of these deposits to crediting the agricultural sector, while the percentages, which banks can charge on credits, have been limited.

The main indicators of profitability (profits/capital, profits/assets and profits/liquid assets) have fallen, compared with 1993. This is due, in the first place, to tax increases. These indicators are better for banks, which have few affiliates (since expansion requires big investments) and those whose profits grow at a faster rate than their capital.

At present, only two, out of over 300 banks operating in Ukraine, rank among the biggest 100 banks in the CIS. For Ukrainian banks, authorized funds are the basic growth indicators.

The NBU, has toughened its demands on the size of banks' authorized funds. New banks must now have at least 3 million ECU (about C$5.14 million) in funds before they can be licensed to operate, while those already operating must increase their authorized funds to this amount by 1995.

Currently, only eight Ukrainian banks have their own capital worth up to 3 million ECU.

About 22 others have realistic chances of meeting the demand. Another 20 may be able to increase their capital to meet the demand, but it will require great efforts on their part. For the rest of the banks, chances of meeting the demand are virtually unrealistic, the study says.

Business

Ukrainian firm participates in South American hydro megaproject

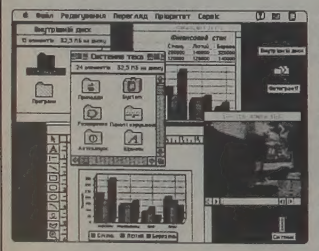
(Ukrinform/UkrNews)—A Ukrainian company is among the many foreign firms involved in the construction of Latin America's biggest hydroelectric power station.

The Zaporizhya-based Zaporozhtransformator will supply a total of 23 power transformers to the Yasiret hydroelectric power station, which is being jointly built by Argentina and Paraguay on the river Parana along the border between the two countries.

Transformers from Zaporizhya will also be supplied to three other power station being built in Argentina.

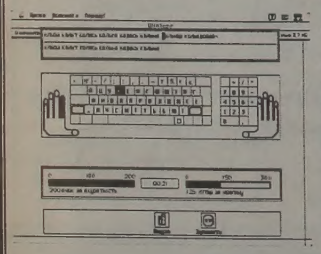
When fully commissioned, the hydroelectric power station will meet 40 per cent of Argentina's electric power needs, and that of Paraguay by more than 40 per cent. It will also serve Uruguay, Bolivia and Brazil.

The best computer in the world speaks Ukrainian...



Ukrainian System 7.1
Apple's famous System 7, the first truly Ukrainian System Software. Imitated, but never equaled, System 7 makes Macintosh incredibly easy to learn and use. Introduction for Ukrainian language version on August 24, 1993, has enabled Ukrainians worldwide to work naturally in Ukrainian, Russian and English languages. Six cyrillic system fonts are included.

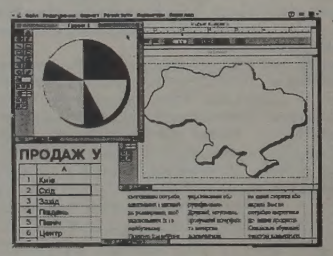
Ukrainian-English Keyboard
Our Ukrainian Apple System 7.1 and keyboard layout are based on the Ukrainian Government standard and are officially supported by the worldwide network of Apple software developers. Our keyboard has English as well as Ukrainian and Russian characters for international usage. Using standardized software, fonts, and keyboard ensures full compatibility with DOS/Windows and Macintosh formats around the world.



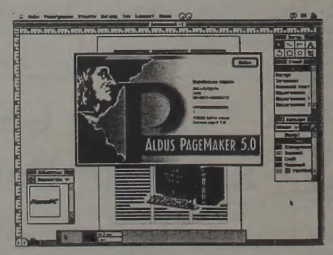
WinType
The first Ukrainian typing tutor software program on Macintosh. Learn to type with fun games to test your skill at every level. This software helps make it easy to learn the modern keyboard standard which enables you to easily share data files with other computers.

Ukrainian System Starter Kit
Apple System 7.1, Fonts, Apple Keyboard, and WinType application.
Total Price *US$442**

*Charges for shipping and duty may vary.



ClarisWorks 2.0
The #1 selling integrated software program for the Macintosh for writing, organizing information, calculating numbers, charting, drawing, painting, presenting, and communicating in Ukrainian. This Ukrainian language version includes integrated modules for word processor, database, spreadsheet, graphics, and network communication functions as well as cyrillic filters for DOS/Windows providing PC-Mac compatibility.
Price *US$289**



PageMaker 5.0
The original Desk Top Publishing layout software to produce professional quality newspapers, magazines, sales brochures, posters, and more. Twenty ready-made templates to help you produce professional looking documents in Ukrainian and English quickly and easily. Our PageMaker 5.0 is the only program with Ukrainian, Russian, and English algorithms for word hyphenation built in.
Price *US$841†*

Ukrainian Medley Bundle
Apple System 7.1, Fonts, Apple Keyboard, WinType, ClarisWorks 2.0 and PageMaker 5.0 applications.
Total Price *US$1,530**

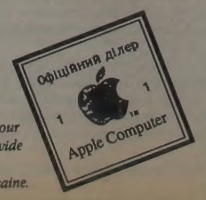
†Requires Ukrainian System Starter Kit.

The worlds leading software is now available in Ukrainian with full documentation.

For more information about our products,
or our software development and education sponsorship projects,
please call 1-800-MacUkraine.
(toll free from anywhere in Canada or the United States)

Apple Macintosh received the 1993 Award for the best computer for Ukrainian education.
CDV Apple Computer IMC, Prospect Peremohy #65, Kyiv, Ukraine

Look for the stamp of Quality, Service and Training at any of our more than 32 dealers in more than 20 cities throughout Ukraine. Only our Authorized dealer network can provide qualified technical support and Authorized Warranty Service in Ukraine.



Capital City aids credit union movement in Ukraine

The Ukrainian community has made significant contributions to the credit union movement in Edmonton and it still maintains an active role today.

This association started almost 50 years ago, when Ukrainian Catholic Savings and Credit Union, Ukrainian National Federation Credit Union and Ukrainian Orthodox Credit Union were formed. In 1970 these three credit unions merged to become Ukrainian (Edmonton) Credit Union Ltd. The participation of the Ukrainian community in the credit union movement continues today, within the branch network of Capital City Savings. The Ukrainian community receives special service from Capital City Savings, through banking services offered in the Ukrainian language at the Ukrainian branch.

Capital City Savings is Alberta's largest credit union with 21 branches in the Edmonton area. The locally-owned financial institution has over $750 million in assets and offers a full line of innovative products and services. More than 100,000 members use Capital City Savings for all of their banking needs.

Capital city Savings was formed almost seven years ago, from the amalgamation of eight different credit unions in the Edmonton area (including the Ukrainian (Edmonton) Credit Union Ltd.) The amalgamation strengthened the credit union movement, and gave it the foundation it would need to survive in the increasingly competitive world of banking. It was recognized that it was important not to lose the uniqueness of the Ukrainian (Edmonton) Credit Union Ltd., and with the support of president Yaroslaw Skrypnyk, the Ukrainian branch of Capital City Savings was created, along with a unique Ukrainian Community Council.

Skrypnyk is now a director of Capital City Savings. He provides representation for the Ukrainian community, while also representing Capital City Savings as a member of the board at Credit Union Central of Alberta. One of his most significant achievements while on Central's board has been the introduction of the Patronage Dividend, which has proven to be a popular change for all credit union members in Alberta.

The Ukrainian branch of Capital City Savings is located at 10850-97 Street, directly across from St. Josaphat's Ukrainian Catholic Cathedral, and the branch shares the building with Ukrainian Social Services and Ukrainian Canadian Congress, Edmonton Branch. Ukrainian language service is available for all banking needs, including loans, mortgages, investments and all chequing and deposit services. Branch signage is also presented in Ukrainian. Branch manager Wally Tkach and his staff are eager to provide service to the Ukrainian community of Edmonton. Peter Dackiw is president of the community Council, and he works closely with Tkach to help in the area of membership, community events and public relations in Edmonton's Ukrainian community.

Both Skrypnyk and Dackiw have been working to spread the credit union message back to Ukraine. In late July and early August of this year, Skrypnyk traveled with Kenton Eggleston, Canadian Cooperative Association (CCA) Regional Director for Central Europe, to Ukraine. Skrypnyk was asked by the Canadian cooperative Association to travel to Ukraine to assist Eggleston on monitoring the Association's credit union development project there.

The Ukrainian Credit Union Development Assistance project was started almost a year and a half ago. It is joint project between the CCA and the Council of Ukrainian Credit Union in Canada, and is supported by the Canadian government. Over a period of thirty months, this $1.4 million project is helping reintroduce credit union operations in Ukraine. The project would not have happened without the involvement of Skrypnyk. He was an early catalyst and founder of the project. It was through his efforts that the CCA initially become involved with this project. He lobbied both the CCA and the Canadian government to support the reintroduction of credit unions to Ukraine, and was instrumental in promotion the partnership between CCA and the Council that enabled the project to go ahead.

The project is enjoying some early success. Almost 40 credit unions have been registered in all parts of Ukraine. Notwithstanding an extremely difficult economic environment in the country, these new credit unions are accepting deposits and making small loans to ordinary Ukrainian citizens. There is virtually no place for an ordinary citizen to go for credit today in Ukraine, except for these credit unions. The idea of reintroducing credit unions to Ukraine was very timely, and it is clear from the response in Ukraine that these credit unions provide a much needed service.

The next stage of the process of cooperation between Edmonton's Ukrainian community, Capital City Savings and the people of Ukraine is a visit by 12 people from Ukraine who are involved in the credit union movement. With the help of Skrypnyk and other credit union leaders, the visit will last six weeks and will give the visitors the opportunity to learn more about the operation of a credit union. One of the visitors will embark on an internship program with Capital City Savings. The Ukrainian branch of Capital city Savings is looking forward to the visit, and welcomes everyone to come into the branch to experience their special brand of service. To find out more about Capital City Savings' involvement in the Ukrainian community, please visit our Ukrainian branch. We're listening and responding to the needs of our Ukrainian community. We hope you will share in our belief in preserving it.

Mykolayiv factory privatized by workers

(Ukrinform)—Over a thousand people recently became stockholders of Elektrotekhnika, one of the largest factories in Mykolayiv.

The first step towards privatizing the factory, which produces 750,000 electric motors for domestic appliances, was taken in 1992, when workers began to lease it from the government, with the aim of eventually privatizing it.

According to Elektrotekhnika's director Volodymyr Korolyov, the factory has since been transformed into a multi-purpose one, producing washing machines, electric oil presses and shredders.

This allows the plant to make a profit despite the economic instability in the country.

Over half of its profits are invested back into the company.

A new production line was commissioned at the beginning of the year. Workers at the factory own 80 per cent of its stocks.

The new shareholders intend to pursue technical and economic policies which will allow the factory to further increase the volume of its profits and guarantee them higher dividends.

Korolyov said that the factory would soon undergo structural readjustment based on examples in East Germany.

The factory's privatization has aroused growing interest from potential foreign partners and its officials are holding talks with an Italian firm which is looking for a joint venture.

Apart from Ukraine, the factory sells its products in Russia and Kazakhstan.

Many of Mykolayiv's other factories are ready to follow Elektrotekhnika's lead.

Kharkiv firm upgrading air traffic control

(Ukrinform/UkrNews)—Khartron Research and Development and Production Association in Kharkiv has signed an agreement with the French Thomson CSF firm for the joint design and manufacture of advanced air traffic control systems.

Under the agreement Khartron and the French firm will set up a joint venture which will upgrade Ukraine's air traffic control systems to international standards.

Khartron is Ukraine's leader in the manufacture of air control and space guidance systems.

Several months ago Khartron secured an order from the Ukrainian Defense Ministry for the manufacture of advanced air traffic control systems intended for air force bases, which can be used for civil airports as well.

Battleships sold for scrap

(Ukrinform)—The 61 Communards navy yard in Mykolayiv has sold two warships of the former Soviet Union's Pacific Fleet as scrap metal. The "Mykolayiv" and "Tashkent" ASW ships were bought by India. They had been sent to Mykolayiv, where they were built, for major overhaul and upgrading, but after the collapse of the Soviet Union Russia decided to stop financing their overhaul. Ten months ago the government of Russia and Ukraine agreed to making the ships Ukraine's property as compensation for the repair work.

US, Ukrainian cooperation in agricultural research

(Ukrinform)—The Iowa State University's College of Agriculture has signed a cooperation agreement with the Institute of Animal Husbandry of Ukraine's Academy of Sciences in Kharkiv.

Iowa State University's Agricultural Sciences College is renowned for its research into methods of improving meat quality. Its recommendations are used by such firms as McDonalds.

The Americans have shown interest in the Kharkiv-based institute's research, especially the use of embryo transplantations in animal husbandry.

Innovators in this area of research are the British and the French. However, Ukrainian scientists have taken major steps in perfecting the technology. The Ukrainian institute has about 10 patents. Their researches involve embryo extraction systems from donors and their transplant to other animals and equipment for freezing and storing embryos.

The technology is already in use in farms in the Kharkiv region, where over 2,000 calf transplants have been carried out. About 500 of them are bull-calves, which will be used to improve the quality of industrial flock.

A regional biotechnological center has been opened at the institute, where scientists are working on such perspective problems as obtaining tens of embryos from a single fetus. Cooperation with the Americans is expected to further boost the scientists' work.

Business Briefs

Cable links Ukraine, Israel

The Ukrainian telephone company UTEL, has signed a contract with Israel's Bezek to join the two countries through an undersea cable running from the Mediterranean to the Black Sea. Israel ranks seventh in volume of calls received from Ukraine, but the heavy flow of calls from Israelis to Ukraine have been limited by inadequate technology.

Metallurgical coal supplies limited

(Ukrinform)—The Cabinet of Ministers made a decision to limit metallurgical coal supplies strictly to those enterprise involved in the industry. The Cabinet's resolution instructs the State Committee for Coal Mining to stop the supply of metallurgical coal supplies to other enterprises and warns coal mine managers that heavy penalties will be incurred for unsanctioned coal shipment.

WE'RE MOVING TO A NEW LOCATION TO SERVE YOU BETTER!

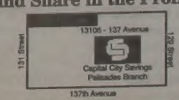
We'd like to welcome you to the newest home of Capital City Savings, our Palisades Branch at 13106 - 137th Avenue. Our new branch is bigger, better, and has more friendly faces to serve all of your banking needs! We're very excited to be in your neighborhood and are pleased to offer you unique products and services that no other financial institution can match!

We're opening to serve you on Tuesday, September 13, 1994.

We look forward to showing you our new Palisades Branch. You'll be pleased to find many great features and our convenient hours are sure to fit your schedule.

P.S. Ask us about our many Grand Opening specials, including a 1/2% Bonus on Term Deposits, RRSP's, RRIF's and mortgages and inquire about our limited-time offer - a **6.9% LOAN SALE** ... only from Capital City Savings!!

Check Us Out!
Call 496-2222 to Become A Member and Share in the Profits!



CAPITAL CITY SAVINGS
Where Albertans Bank On Success

Chinese-Ukrainian trade booming

(Ukrinform/UkrNews)—Ukraine could act as a bridge between Europe and Asia and the development of friendly relations with China could greatly assist that process, said Chinese President and Foreign Minister Jiang Zemin at the end of a three-day visit to Kyiv, Sept. 8

Speaking at a joint press conference with Ukraine's Acting Foreign Minister Hennadiy Udovenko, Zemin added that despite the fact his visit was short, it marked an important stage in the development of fruitful relations between the two countries.

Udovenko said that the ministers discussed cooperation in the spheres of military technology and space exploration.

During his visit to Kyiv, Zemin also held talks with President Leonid Kuchma, Verkhovna Rada Chairman Oleksandr Moroz and Prime Minister Vitaliy Masol.

A numbers of documents were signed, including international agreements on sea transport, postal services and telecommunications, naval trade and shipping, and a co-operation agreement between the two presidents.

Zemin arrived at Boryspil Airport Sept. 6 from where he was taken to an official reception at the Mariinskiy Palace.

After the reception he held private talks with President Kuchma who confirmed that Ukraine respects China's territorial integrity and would not recognize Taiwan.

Trade volume between Ukraine and China is steadily growing. In 1993 it amounted to US$587 million, as compared to $223 million in 1992 — an improvement of 77 per cent in volume China is now Ukraine's biggest trading partner outside the CIS.

Both oountries aim to raise the volume to $3.5 billion by the turn of the century.

Zemin has also invited President Kuchma to visit China.

In a related development China opened a distribution centre in Poland, Sept. 7, to promote trade with Eastern and Western Europe.

The Chinese GD Poland Distribution Centre located 25 kilometres south of Warsaw will be home to 132 Chinese companies of all kinds: business offices, bars, restaurants and a hotel.

Albert Lam, president of the Chinese GD Poland Distribution Centre, said smaller units of the centre will be opened in Ukraine, Russia, Hungary, the Czech Republic, Bulgaria and Romania in the future.

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

NEW PRICES (eff. July-December, 1994)* :

In Canada: $20.00 (CND) for 12 issues (GST included)
$25.00 (CND) for 18 issues (GST included)
$30.00 (CND) for 24 issues (GST included)
Outside Canada: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Airmail: Twice the "Outside Canada" rate

*** Explanation of the new prices**
Starting January, 1995, Ukrainian News will increase its frequency to 24 times a year from the current 12 times a year. The new prices cover the transitional period preceeding the bi-weekly publication.

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order for $20.00 payable to Ukrainian News to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name ____________________
Address ____________________
City __________ Prov. __________ P.Code __________

Trade ties strenghthened with Central Asia

Kazakhstan's parliament ratified the agreement on friendship and cooperation with Ukraine Sept. 8.

Addressing the plenary session of the parliament, Kazakhstan's Foreign Minister Kanat Saudabaev noted that although Kazakhstan had already signed over 600 agreements with various countries, the agreement with Ukraine was special, since it was aimed at strengthening traditional ties between Ukraine and Kazakhstan.

Ratification of the agreement, which was signed in Kyiv during Kazakh President Nursultan Nazarbaev's visit to Ukraine last January, was speeded up by the visit of a Ukrainian delegation, headed by Ukraine's Industries Minister Anatoliy Holubchenko, to Kazakhstan from Aug. 30 to Sept. 4.

During his visit Holubchenko signed a number of agreements to broaden trade relations between the two states.

These include agreements on banking, cooperation in production, protection of investments, a program of integrating the two countries' heavy machine industries and an agreement on cultural cooperation.

As a result of these deals the first shipment of chromium ore from Kazakhstan arrived within days of the signing. Direct flights between Alma-Ata and Kyiv are expected to begin this month. Rail connections between the two countries will also resume soon.

After visiting Kazakhstan, Holubchenko continued on to Uzbekistan where he signed an agreement on trade and economic cooperation in the fourth quarter of 1994 Sept. 6

Trade volume between Ukraine and Uzbekistan in the first half of 1994 was US$62.9 million of which Ukraine had a surplus of $2.3 million.

Ukraine is interested in supplying Uzbekistan with precious metals, metallurgical products, heavy machinery, electronics technology, sugar, meat products and flour.

Ukraine owes CIS $3.4 billion

(Ukrinform)—Ukraine owes other CIS countries a total of US$3.4 billion says the chief of the debts department of Ukraine's Finance Ministry, Oleksiy Berezhny told Ukrinform 40 per cent of a $2.5 million debt owed Russia alone are private business debts for products delivered by Russian suppliers that the state was forced to take on because they weren't paid for. The total owed Russia is $2.7 billion. Ukraine also owes Turkmenistan $671 million, Moldova $28 million and Kazakhstan $1.3 million.

SAMPLES OF THE MOST POPULAR FOOD PARCELS
ЗРАЗКИ НАЙПОПУЛЯРНІШИХ ПРОДУКТОВИХ ПАЧОК

ПАЧКА-PARCEL 16

1.	**Мука** - Flour	11.0 lbs	5.0 kg
2.	**Рижк** - Rice	11.0 lbs	5.0 kg
3.	**Цукор** - Sugar	11.0 lbs	5.0 kg
4.	**Гречана крупа** - Buckwheat	11.0 lbs	5.0 kg
5.	**Манна каша** - Oatmeal	11.0 lbs	5.0 kg
6.	**Вівсяна крупа** - Oatmeal	11.0 lbs	5.0 kg
7.	**Макарони** - Spaghetti	2.2 lbs	1.0 kg
8.	**Олія** - Oil	0.53 gal	2.0 L
9.	**Смалець** - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
10.	**М'ясні консерви** - Canned meat	1.32 lbs	0.6 kg
	Ціна/ Price: $57	(72 lbs)	32.6 kg

ПАЧКА-PARCEL 18

1.	**Мука** - Flour	110.0 lbs	50.0 kg
2.	**Рижк** - Rice	55.0 lbs	25.0 kg
3.	**Гречана крупа** - Buckwheat	44.0 lbs	20.0 kg
4.	**Цукор** - Sugar	33.0 lbs	15.0 kg
5.	**Манна каша** - Cream of wheat	22.0 lbs	10.0 kg
6.	**Олія** - Oil	1.3 gal	5.0 L
7.	**Маргарин** - Margarine	4.4 lbs	2.0 kg
8.	**М'ясні вироби** - Smoked meat	11.0 lbs	5.0 kg
	Ціна/ Price: $178	(290 lbs)	132.0 kg

ПАЧКА-PARCEL 17

1.	**Мука** - Flour	55.0 lbs	25.0 kg
2.	**Цукор** - Sugar	55.0 lbs	25.0 kg
3.	**Гречана крупа** - Buckwheat	55.0 lbs	25.0 kg
4.	**Рижк** - Rice	55.0 lbs	25.0 kg
5.	**Олія** - Oil	1.3 gal	5.0 L
6.	**Смалець** - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
7.	**М'ясні вироби** - Smoked meat	4.4 lbs	2.0 kg
	Ціна/ Price: $169	(240 lbs)	109.0 kg

ПАЧКА-PARCEL 15

1.	**Мука** - Flour	6.6 lbs	3.0 kg
2.	**Цукор** - Sugar	6.6 lbs	3.0 kg
3.	**Рижк** - Rice	6.6 lbs	3.0 kg
4.	**Гречана крупа** - Buckwheat	6.6 lbs	3.0 kg
5.	**Вівсяна крупа** - Oatmeal	6.6 lbs	3.0 kg
6.	**Спагетті** - Spaghetti	2.2 lbs	1.0 kg
7.	**Олія** - Oil	0.26 gal	1.0 L
8.	**Смалець** - Lard	2.2 lbs	1.0 kg
9.	**Масло вершкове** - Butter	1.1 lbs	0.5 kg
10.	**Сир твердий** - Cheddar cheese	1.32 lbs	0.6 kg
11.	**Сухе молоко** - Powder milk	2.2 lbs	1.0 kg
12.	**М'ясні консерви** - Canned meat	2.0 lbs	0.9 kg
13.	**Ковбаса** - Salami	2.2 lbs	1.0 kg
14.	**Мелена кава** - Ground coffee	0.55 lbs	0.25 kg
15.	**Чай в пакетах** - Tea bags		80 bags
16.	**Солодощі** - Sweets	2.2 lbs	1.0 kg
	Ціна/ Price: $79	(51.2 lbs)	23.3 kg

OVER 200 DIFFERENT GOODS AND SERVICES
понад 200 видів товарів і послуг

MICT MEEST

FOOD PARCELS
з каталогу понад 100 видів продуктів

CURRENCY TRANSFER
EXPRESS 24 hours
ЕКСПРЕС 24 години

MEEST ALBERTA LTD.
10834-97 Street, Edmonton, Alt., T5H 2M3
Edmonton Hot Line:
1-403-424-1777
ASK FOR OUR FREE CATALOGUE

FARMING MACHINERY
техніка для фермерів

COURIER SERVICE
кур'єрські послуги

CARS
всіх моделей

AIR PARCELS
2 - 6 тижнів/weeks

SEA PARCELS
6 - 10 тижнів/weeks

APPLIANCES
холодильники, пральні машини, електроніка...

ALBERTA

MEEST ALBERTA LTD.
10834-97 ST., EDMONTON, ALTA., T5H 2M3
TEL.: (403)424-1777, FAX: (403)421-7134

UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
204 10852 97TH ST., EDMONTON, ALTA T5H 2M5
TEL.: (403)424-5218, FAX: (403)426-5077

KALYNA COMPANY (OREST BOYKIW)
[illegible] ST., EDMONTON, ALTA, T5H 2E2
TEL.: (403)429-6722

ALAMO INTERNATIONAL (STEVE ZARUSKY)
BOX 546, SMOKY LAKE, T0A 3C0
TEL./FAX: (403)656-4299

VEGREVILLE FLORAL BOUTIQUE
4918-50 AVE., VEGREVILLE, BOX 748, T0B 4L0 TEL.: (403)632-2808

KATRUSIA & IHOR BOHDAN
1015 RANCH ESTATES PLACE N.W. CALGARY, ALTA, T2G 2B2
TEL.: (403)560-6800, FAX: (403)263-8396

CHRISTINA LYPSKY & MYKHAILO MUSIYENKO
440 26 AVE. N.E., CALGARY, ALTA, T2E 1Z3 TEL.: (403)277-1105

DISCOVER YOUR ROOTS (NINA BRACEY)
BOX 628,HINES CREEK, ALTA, T0H 2A0
TEL.: (403)494-2431

BRITISH COLUMBIA

BOHDANKA KOLACH
408 MORESPY, VICTORIA, BC, V8A 6G7
TEL.: (604)384-6759

CASCADE TRAVEL LTD. (MYRNA ARYCHUK)
3827 SUNSET ST., BURNABY, BC, V5G 1T4
TEL.: (604)430-5454, FAX: (604)430-2244

BABA'S TREASURE
10815 KING GEORGE HWY, SURREY, BC, V3T 2X8
TEL./FAX: (604)522-3644

ANNA TAYLOR
208-2582 DEPARTURE BAY RD., NANAIMO, BC, V9S 5P1
TEL.: (604)755-1258

[illegible]
779 W. 42 AVE., VANCOUVER, BC, V5Z 2N6 TEL.: (604)263-6630

STEVE WARCHOLA
SITE 13 COMP 31 RR 6, PENTICTON, BC,V2A 7K8 TEL.: (604)492-5280

TO KYIV & LVIV
check our rates

TRAVEL TO UKRAINE FOR BUSINESS AND PLEASURE
MIST TRAVEL 121 kennedy Av, Toronto Ont. M6S 2X8
Tel.: (416)762-1633 Fax:(416)7629302
We provide the fullest range of business travel services in Ukraine including:
translation & secretarial services; office & meeting room rentals;
acces to computers, fax machines & photocopiers
The most reliable Visa service available

FULL SERVICE IN UKRAINE
car rentals, hotel & private suite accomodation